PM 1977
.A8
Copy 2

LIBRARY OF CONGRESS.
PM1977
.A8
Copy 2
UNITED STATES OF AMERICA.

MUTSUN GRAMMAR.

4

SHEA'S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

IV.

GRAMMAR

OF THE

MUTSUN LANGUAGE,

SPOKEN AT THE MISSION OF SAN JUAN BAUTISTA,
ALTA CALIFORNIA.

BY

FATHER FELIPE ARROYO DE LA CUESTA,
OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.

39
12037

NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1861.

Of 100 *copies printed*

*No.*_____

Editor.

Extr

EXTRACTO

DE LA

GRAMATICA MUTSUN,

Ó DE LA LENGUA DE LOS NATURALES DE LA MISION DE SAN JUAN BAUTISTA,

COMPUESTA

POR EL REV. PADRE FRAY FELIPE ARROYO DE LA CUESTA,

DEL ORDEN SERAFICO DE N. P. SAN FRANCISCO, MINISTRO DE DICHA MISION EN 1816.

NUEVA-YORK.
1861.

Copy 2

PM1977
.A8
copy 2

PREFACE.

The accompanying volume is printed exactly from a manuscript of 76 pages, small quarto, belonging to the College of Santa Inez, by whose president it was, at the suggestion of A. S. Taylor, Esq., forwarded to the Smithsonian Institution.

The Mutsunes were the Indians among whom the mission of San Juan Bautista was planted, June 24, 1799. Their village lay in the centre of a valley, with abundance of rich land, and as late as 1831 numbered 1200 souls. The mission is about 40 miles northwest from Monterey, and they are thus the most northerly tribe, of whose language, to our knowledge, the Spanish missionaries compiled a grammar. For purposes of comparison this little work, accordingly, possesses great value, as the language was one of considerable extent, covering, according to Mr. Taylor's estimate, a district one hundred and seventy miles long by eighty broad.

The late W. W. Turner, who examined the work, says in a brief notice addressed to the Historical Magazine (vol. 1, p. 206): "The Mutsun language is clearly the same with the *Rumsen* or *Runsien* (the Achastlian of De la Manon), one of the two spoken at the mission of San Carlos, and with that of the mission of La Soledad, further to the south. A considerable degree of resemblance appears also in the language of the *Olhones* (or *Costanos*) on the Bay of San Francisco; and a fainter one further north in the San Rafael, and also in the *Olamentke* or *Bodegan* language."

On the cover of the manuscript is the following note, of considerable importance in instituting comparisons: "Copia de lá lengua Mutsun en estilo Catalan á causa la escribió un Catalan. La Castellana usa de la fuerza de la pronunciacion de letras de otro modo en sa alfabeto. Ve el original intitulado Gramatica California." The Catalans pronounce *ch* hard and *j* like the Germans.

Father Felipe Arroyo de la Cuesta was then, it would seem, a Catalan. He came to California, it is said, about 1810, and was for many years missionary at San Juan Bautista. About 1830 he had, however, become very infirm and broken in health, yet then new troubles came, and in the political changes, which struck a death blow to the missions, the aged missionary was driven from one refuge to another, still apparently continuing his literary labor. He finally died at the mission of Santa Inez in 1842.

J. G. S.

INTRODUCCION

A LA

GRAMATICA MUTSUN.

Al Idioma de estos Indios, le faltan las letras siguientes: *b*, *d*, *k*, *f*, *r*, fuerte, *v* consonante, y *x*.

CAPITULO I.

De la Analogia, o partes de la Oracion.

De las Declinaciones del Nombre Substantivo.

Las Declinaciones de los nombres substantivos son tantas como terminaciones tienen los mismos Nombres: unos acaban en *es*, como *eyes;* otros en *an*, como *ánan;* otros en *ec*, como *irée;* otros en *us*, como *rus;* otros en *a*, como *ríña;* otros en *el*, como *mógel;* otros en *ag*, como *rag;* otros en *o*, como *coró;* otros en *ar*, como *sácar;* otros en *or*, como *por;* otros en *oi*, como *jócoi;* otros en *ur*, como *júppur;* otros en *os*, como *jórcos:* y asi otros nombres con otras terminaciones irreducibles por ahora â numero determinado. Mas porque tengan tantas, y tan diversas terminaciones, no por eso dexan de poderse declinar gramaticalmente todos los nombres que llamamos Substantivos, aunque sin articulos, ô signo pronominal *el*, *la*, *lo*, ô *hic*, *hæc*, *hoc*, como se dice en latin: por esto en los substantivos no se pone, ni se dice, *eyes*, la barba, sino barba; *ánan*, la madre, sino madre; *irec*, piedra; *rus*, saliva; *ríña*, raton: *mógel*, cabeza; *rag*, piojo; *coró*, pies; *sácar*, liendre; *por*, pulga; *jocoi*, sarna; *juppur*, divieso; y *jorcos*, pescuezo: porque este idioma carece de nuestros articulos gramaticales; y de consiguiente de los generos masculino, femenino, y neutro.

La variacion de la voz que se hace por los casos con distinta terminacion se llama *Declinacion*, porque se aparta de la terminacion del 1º: v. g; *musa*, *musæ*, *musam*, &c., como se enseña en la Gramatica latina; ô bien en la Castellana, con los articulos v. g: *el Señor*, *del Señor*, *para*, ô *al Señor*, &c. Mas como esta lengua no tiene articulos ni cierto numero de declinaciones, esto es, terminaciones fixas que por donde va un nombre substantivo vaya otro igual, es preciso discurrir como se forman, y que casos tiene esta

lengua sin poner 1ª. *Declinacion*, 2ª, 3ª, &c, sino solamente establecer el Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo, y Ablativo, de singular y plural, de todos los nombres substantivos de esta lengua Mutsun y es de este modo:

SINGULAR.

Nom. v. g. . . *Appa*, ... El Padre natural.
Gen. . . . . *Appa*, ... Del Padre.
Dat. . . . . *Appahuas*, ... Para el Padre, &c.
Acus. . . . . *Appase*, ... (Mas adelante se explicara).
Voc. . . . . *Appa*.
Abla. . . . . *Appatsu*, ò *Appame*, ò *Appatca*.

PLURAL.

Nom. . . . . *Appagma*, ... Los Padres.
Gen. . . . . *Appagma*, ... De los Padres.
Dat. . . . . *Appagmahuas*, . . Para los Padres, &c. (Tambien se explicare mas adelante.)
Acu. . . . . *Apagamase*.
Voc. . . . . *Appagma*.
Abla. . . . . *Appagmatsu*, ó *Appagmane*, ó *Appamatca*.

Otro exemplo.

SINGULAR.

N. . . . . *Anan*, ... La Madre natural.
G. . . . . *Anan*, ... De la Madre.
D. . . . . *Ananhuas*, ... Para la Madre, &c. . (que se notara).
Acus. . . . . *Ananne*.
V. . . . . *Anan*.
Abla. . . . . *Anantsu*, ò *Ananme*, ò *Anantac*.

PLURAL.

N. . . . . *Ananmac*.
G. . . . . *Ananmac*.
D. . . . . *Ananmancuas*.
Acus. . . . . *Ananmase*.
Voc. . . . . *Ananmac*.
Abla. . . . . *Ananmactsu*, ò *Ananmacne*, ò *Ananmatca*.

Segun estos exemplos vemos que se pueden declinar los nombres substantivos de este Idioma por los casos que tiene nuestro Castellano, y el Latin. Mas hemos de advertir que toda declinacion se ha de considerar en quanto à la terminacion, ò voz, y en quanto al modo de significar la cosa, y asi aunque el Nomº, Genº, y Vocº, suenan materialmente lo mismo, se apartan entre si en quanto al modo de la recta y formal significacion de la cosa; y por esto

se ha de atender al sentido de la Oracion, y entonces se conoce si es Nomº, Genº, &c., segun la parte que rija dichos casos. Segun los exemplos puestos arriba se pueden declinar todos los nombres substantivos, sean de cosas animadas ò inanimadas, con esta diferencia, que los declinables de cosas animadas, en todos los casos, siempre se forman como arriba dixe; el Nomº es como suena la voz en singular, v. g: ¿Como se dice Muger? pregunto à un Indio. — *Mucurma*, responde. Pues esta voz, *Mucurma* es Nomº y raiz para todos los casos; y asi diremos en singular:

Nomº	*Mucurma.*	PLURAL: *Mucurmacma.*
Genº	*Mucurma.*	&c.
Datº	*Mucurmahuas.*	Nota: No todos los nombres tienen *Plural.*
Acusº	*Mucurmase.*	
Vocº	*Mucurma.*	
Ablatº	*Mucurmatsu*, ò *Mucurmame*, ó *Mucurmatca.*	

Nominativo, Genitivo, y Vocativo suenan de un mismo modo, esto es, tienen una misma terminacion; el Dativo tiene *huas;* el Acusativo *se*, y algunos *e*, y otros *ne;* y el Ablativo tiene *tsu*, *me*, y *ca*, ò *tac*, segun finalizen las palabras: el Ablativo tambien acaba en *sum*, en *um*, y en *ium*, como se vera en los exemplos, y se advertira en quantas ocasiones se hable en Ablativo con preposicion pospuesta, ò posposicion, la que siempre acompaña à los casos Dativo, Acusativo, y Ablativo de que se infiere que este Idioma es pospositivo, y no prepositivo. La posposicion *huas*, *gua* ò *cuas*, de los Dativos significa *à el*, ò *lo*, y tambien *para el*, *para la*, *para lo*. La posposicion *se* ò *e*, de los Acusativos equivale *à los*, *à las*, de nuestro Castellano. El *tsu* de Ablativo significa *con*: el *me* unas veces *en*, y otras veces, *en casa*, ò *con:* el *tac*, y el *tca* es lo mismo que *en:* el *ium*, el *sum*, y el *um*, significan *con* y *de*, segun los verbos que rijan la oracion. Exemplo de todo esto, y servirà tambien para entender nuestra preposicion pospuesta, ò las posposiciones de esta lengua.

Nomº	*Mucurma guate*, . . .	Muger viene, ò la Muger viene.
Genº . . .	*Attenane utsel?* . . .	De quien es esta arracada.
	Mucurmane utsel, . .	De la Muger es esta arracada.
Datº . . .	*Attehuas?*	Para quien, ò à quien?
	Murcurmahuas, . . .	Para la Muger, ò a la Muger.
Acusº . . .	*Can jagüi Murcumase*,	Yo cierro la Muger.
Vocº	*Ayi, Mucurma*, . . .	Ven, Muger.
Ablº . . .	*Otso Mucurmatsu*, . .	Vete con la Muger.
	Otso Mucurmame, . .	Vete à casa de la Muger.
	Otso Mucurmatca, . .	Vete à donde esta la Muger.
	Uttui irectac, ...	Ponlo en la piedra.
	Uttui piretca, ...	Ponlo en el suelo.

El *tsu*, el *me*, el *tca*, el *tac* son preposiciones ò posposiciones de Ablativo. Falta el *sum*, el *um*, y el *ium: irecsum*, *tapurum*, *jaium*, que es decir, *con la piedra*, *con el palo*, *con la boca*, con todas las posposiciones del Ablativo como se expresa antecedentemente. El *cuas*, ò el *huas*, del Dativo se hallan en los nombres adjetivos, que nacen, y se resuelven de los substantivos: como v. g. decimos, *la casa del Rey:* resuelto; *la casa Real:* asi dice este Idioma: *Tapur ruca;* De palo casa: resuelto; *Tapurhuas ruca;* empalizada casa, ò Maderal casa; esto es casa formada de palos. De esto se dira en el Sintaxis de esta lengua. El *se*, del Acusativo sirve en los Verbos para preguntar; de que alli hablare tambien.

Apendice, y corolario de quanto contiene este Cap. 1º.

A pesar de ser tantas las terminaciones de los nombres substantivos de esta lengua, podemos reducir sus Declinaciones à una solamente que se llama Monoptota, esto es, que tiene todos los casos; semejados unos a otros, ò podemos asignarle la Declinacion Triptota, que es la que varia tan solamente tres casos: como *Templum*, *Templi*, *Templo;* y en este Idioma el Dat. Acus. y Ablat. v. g. *Appahuas*, *Appase*, *Appatsu*, y asi el de todos los nombres substantivos, acaben en *a*, *e*, *i*, *o*, *u;* ò en *eg*, *is*, *ar*, *og*, *er*, *as*, *ig*, &c., sean del numero singular ò del Plural, juntamente con las preposiciones pospuestas siempre. Mas sino se ponen estas posposiciones daremos à este Idioma sola la Declinacion Monoptota. La silaba, ò diccion *huas*, ò *cuas*, siempre se pospone à los Dativos, el *se*, y, *e*, à los Acusativos; y el *tsu*, el *me*, *tca*, *tac*, *ium*, *um*, y *sum*, à los Ablativos, con las significaciones que se dixo anteriormente.

CAPITULO II.

De las Declinaciones de los Adjetivos.

Si por las terminaciones y finales de los Adjetivos, hemos de poner las Declinaciones de los mismos Adjetivos, diremos lo mismo que diximos à cerca de las de los Substantivos porque son tantas casi como son dichos Adjetivos: unos acaban en *e*, como *miste;* otros en *is*, como güara ; otros en *añ*, como *jatsapañ;* &c. otros en *ia*, como *Misia;* otros en *in*, como *amtiasmin*, &c. Mas acaben como acabaren siempre tienen los mismos casos que los Substantivos con quienes conciertan sin variar de terminacion v. g. *miste tsares;* buen hombre, Nominº; *Miste tsares*, Genitivo; *Miste tsareshuas*, Datº; *Miste tsarese*, Acusº; *Miste tsarestsu*, Ablatº; y asi las demas terminaciones del Ablatº singular y plural. Aqui se ve como sin variar de terminacion el nombre adjetivo *Miste*, concertado con el Substantivo *Tsares*, sigue la declinacion monoptota. Mas si se declinan los Adjetivos sin los

Substantivos, en este caso siguen la Declinacion triptota; como v. g. *Tocolosmin;* el galicoso, ò galicosa: el ò la que padece de galico.

SINGULAR.

Nom.	*Tocolósmin*, ...	El galicoso.
Gen.	*Tocolósmin*, ...	Del galicoso.
Dat.	*Tocolósminhuas*, . . .	Para el galicoso, &c.
Acus.	*Tocolósmine*, *Tocolo*.	
Voc.	*Tocolósmin*.	
Ablat.	*Tocolósmintsu*, ò *Tocolosminme*, ò *Tocolosmintac*.	

PLURAL.

Nom.	*Tocolómac*, ...	Los galicosos.
Gen.	*Tocolomac*, ...	De los galicosos.
Dat.	*Tolomacuas*.	
Acus.	*Tocolomacse*.	
Voc.	*Tocolómac*.	
Ablat.	*Tocolomactsu*, ò *Tocolomacme*, ò *Tocolomactac*.	

Y a este tenor todos los Adjetivos pueden declinarse sin los Substantivos de quienes se rigen, y con quienes conciertan quando estan juntos; mas entonces no tienen mas que la primera terminacion, como se vio en el exemplo antecedente.

Apendice y Corolario de este 2º Capitulo.

Tienen los Adjetivos la misma Declinacion que los Substantivos, si se declinan solos; mas se diferencian de los Substantivos quando con ellos se juntan para declinarse, porque no mudan de terminacion, sino que guarden la misma en todos los casos.

CAPITULO III.

De los Pronombres primitivos.

Notese que todo Pronombre carece de Vocativo, menos *Tu*, *meus*, *noster* y *nostras*.

SINGULAR.

Nom.	*Can*, ...	Yo.
Gen.	*Can*, ...	De mi.
Dat.	*Cannis*, ò *Ca*, ...	A mi.
Acus.	*Cannise*, ...	A mi.
Voc.	caret.	
Ablat.	*Cannistsu*, ò *Cannistose*,	Conmigo.

PLURAL.

Nom. . . . . *Macse*, ... Nosotros.
Gen. . . . . *Macse*, ... De Nosotros.
D. . . . . *Macsehuas*, ... A Nosotros, &c.
Acus. . . . . *Macsene.*
Ablat. . . . . *Macsetsu*, ò *Macseme.*

SINGULAR.

Nom. . . . . *Men.* . . . . . (Tu.)
Gen. . . . . *Men.*
Dat. . . . . *Mes*, ò *Mis.*
Acus. . . . . *Mese.*
Ablat. . . . . *Mentsu*, ò *Mesme.*

PLURAL.

Nom. . . . . *Macam*. . . . . (Vosotros.)
Gen. . . . . *Macam.*
Dat. . . . . *Macanhuas.*
Acus. . . . . *Macanis.*
Ablat. . . . . *Macamtsu*, ò *Macamme.*

Pronombres Adjetivos.

Neppe; Este. *Nenisia;* Este mismo.
Nuppi; ese, ò aquel. *Nunisia;* ese mismo, ò aquel mismo.

Estos se declinan lo mismo que los demas Pronombres y los Derivativos son lo mismo que los Primitivos en la voz, y en la signification; pero por el contexto y regimen de la oracion se conoce quando es Primitivo, como *Yo*, v. g., y quando es Derivativo, como *mio*, v. g. Ellos dicen *Can*, *Can; Macse*, *Macse; Macam*, *Macam;* Yo, Mio; Nosotros, Nuestro; Vosotros, Vuestro. *Huac*, el: *Aisa*, ellos: *Nepean*, estos: *Nupean*, Aquellos. Estos quatro Pronombres equivalen al *suyo* de nuestra Castilla; y se declinan como los que arriba dexo declinados. En los Ablativos no tienen el *tac*, *tca;* pero tienen el *sum* todos estos Pronombres, de que volven a tratar en otro lugar.

Pronombres Relativos, Interrogativos, ê Indefinitos.

SINGULAR.

¿*Atte*, ò *Attena?* . . . . Quien?

PLURAL.

Attequin ò *Attequinta?* . Quienes?
Numan, ... Los que, y las que: el que, y la que.

No tiene este Relativo otra terminacion ni de consiguiente mas casos, como veremos quando se hable de las oraciones de Relativo.

Intsis? . . . . . Que cosa. *Ista,* . . . . . Que.
Aipire, ... Alguno, ò Algunos.
Atsehase, ... lo mismo, Alguno.
Ecueatte, ... Ninguno. *ecue attequinta,* . . . Ningunos.
Atsehasse, ... Qualquiera.
Hemetcha, ... Uno. *Aisa utsgina,* . . . . Los dos.
Ecuene ò *ecuena,* . . . . Nada, nadie, ninguno.
Hemetshasi, ... Cada uno.
Chorea, ô *Chorcssia,* ô *Huacsia.* Solo, el Solo.
Irugmin, ... Todo, ô Todos.
Irugsun, ... Todos sin quedar ninguno.
Imiu, ... Todos juntos.—*Añi, ô Aini,* . . . Otro y otros.
Aupi? . . . . . Qual?—*Anpitna,* . . . . . Qual.
Ai, ... Cada, ô todos.

Mas expliquemos todas estas cosas particularmente para la mayor facilidad de las demas partes de la oracion, y para observar ciertas cosas que son precisas tener presentes.

Pronombre Relativo interrogante.

SINGULAR.

Nom. . . . *¿Attena,* ô *Atte?* . . . . . ¿Quien?
Gen. . . . *¿Attenane,* ô *Atte?* . . . . . ¿De quien?
Dat. . . . *¿Attehuasta,* ô *Attehuastane?* . ¿Para quien?
Acus. . . *¿Atteset?* . . . . . ¿A quien?
Abla. . . *¿Attetsu,* ô *Atteme?* . . . . . Con quien? en casa de quien.

PLURAL.

Nom. . . . *Attequin,* ô *Attequinta?* . . . Quienes?
y los demas casos como tenemos dicho en el singular.

Relativo de Identidad.

Numan: este relativo sirve para el Singular y Plural, y para todos los casos sin variar de terminacion concertando de un mismo modo con qualquier de las personas: v. g. Los que, las que, de los que, para los que, para las que, â los que, â las que: el que, la que, lo que, del que, de la que, de lo que, para lo que, para la que, à lo que, â la que, con lo que, con la que, con los que, con las que. *Numan,* y no mas, con esta palabra se compone toda oracion de qualquier coso, de qualquier persona, y de qualquier numero, siendo rigurosisima la inflexion, ô declinacion de este relativo *Numan* monoptota.

¿Intsis? . . Que?—*Ista?* . . . . ¿Que? ô Que cosa?
Intsise? . . . ¿Que es lo que?
Intso. . . . . Esa cosa quien sabe como es?
Intsistac? . . ¿En donde? ô en que cosa?
Intsispe? . . Quien sabe que cosa?

Esto mejor se notara en el sintaxis, porque à cada paso saltan estas expresiones.

Ecue-atte. No-quien, Ninguno, ō nadie, sigue enteramente su simple que es *Atte;* y se compone de la particula negativa *ecue*, no. Este otro que sigue, y es *atsehase*, qualquiera, regularmente solo tiene la terminacion *atsehastsu* del Ablativo; en los demas es como el *numan*.

Nombres Numerales.

Hemetscha, *uno;* nombre numeral adjetivo, cardinal, y primitivo, tiene la misma declinacion, que todo nombre substantivo en todos los casos: se supone del numero singular porque el singular ô uno irregular, no tiene plural. El modo cardinal de contar es: *Hemetscha*, uno: *Utsgin*, dos: *Capjan*, tres: *Utsit*, quatro: *Parue*, cinco: *Naquichi*, seis: *Tsaquichi*, siete; *Taittimin*, ocho: *Pacqui*, nueve: *Tancsagte*, diez: y de esto numero no pasan estos Indios. Para decir onze, v. g.: *Tancsagte hemetscha hac ichos;* Diez uno el sobra, ô sale; que es decir: Diez y sobra uno, *Onze;* y asi hasta 20. con el *ichos* volviendo à contar hasta dos diezes, que es *Utsgin tanats: capjan tanats*, tres diezes, &c., hastar llegar á diez diezes, y no pasan de este numero. *Tanzsagte tanats;* un ciento, ò diez diezes. De estos nombres numerales cardinales se forman sus respectivos adverbios cardinales primitivos, añadiendo â dichos numerales un *na;* y asi se dice: *Hemetschanna; Utsgina; Capjanna, ô Capjenna; Utsitna; Paruena; Naquichina; Tsaquichina; Taittiminna; Pacquina; Tanzsana;* Una vez; dos veces, &cc., hasta diez veces. Quando se hable de los diez, entonces tocaremos esta materia otra vez; y digamos que los numerales ordinales derivados, son: *Inniquas ô Innihaus; Juttuyuhuas, ô Hemetschahuas.* Estas tres voces suenan diversamente, y significan el primer Ordinal de distinto modo. *Innihuas* es lo mismo que decir, *en el principio, o primero. Juttuyuhuas* es adelante primero; y el otro es a riguroso ordinal numeral, primero. *Utsginnuhuas*, segundo: *Capjannuhas*, tercero: *Utsithuas*, quarto: *Paruessuhas*, quinto: *Naquichinuhas*, sexto: *Tsaquichinuhas*, septimo: *Taittiminnuhas*, octavo: *Pacquihuas*, nono: *Tanzsagtehuas*, decimo.

Para multiplicar estos ordinales, y los adverbios cardinales, y lo mismo los distributivos numerales, se añade el *ichos* de los primitivos numerales cardinales. Numerales distributivos: *emchesi*, cada uno, ò de uno en uno: *Utsgisi;* De dos en dos: *Capjasi;* De tres en tres: *Utsitsi;* De quatro en

quatro: *Parnesi;* De cinco en cinco: *Naquichisi;* De seis en seis: *Tsaquichisi;* De siete en siete: *Taittiminsi;* De ocho en ocho: *Pacquisi;* De nueve en nueve: *Tanzshasi;* De diez en diez. No tengo mas que advertir sobre estos numerales, cardinales, ordinales, y distributivos. Si se ofreciere alguna dificultad sobre los que en latin acaban en *arius*, en *plex*, en *plus*, y de los patronimicos volvere â decir algo en otra parte.

Anomalos.

Chorea, *Choresia*, *Huacsia*, *Egilleste*, que significan 'solo' todos de por si, y tienen otra significacion particular. *Chorea*, ô *Choresia*, significan cada uno 'solo,' y tambien 'desnudo;' y no tiene plural, ni mas casos. *Huacsia*, el solo, ò ella sola: su plural *Aisasia;* y tampoco tiene mas casos. *Egilleste* es lo mismo que unico, ô solo; y tambien carece de plural, y hace al genero masculino, ò femenino.

Irugmin; todos, ò todo, en terminacion neutra; tambien es irregular: Lo mismo es *Imiu*, que significa Todos juntos; â quienes se les agrega *Irugsun* que dice: Todos sin quedar uno. Estos tres adjetivos relativos son anomalos, ê irregulares, porque son como indeclinables, y mudan, ô les faltan algunos casos.

Añi; otro. Este relativo tampoco tiene plural, ò por mejor decir, hace â singular y plural. *Anpi*, *Anpitna?* ¿Qual? *Anpitnane?* De Qual? es lo mismo que el antecedente; tambien es irregular, pues no le he observado tenga mas casos que los dichos.

Ai; cada uno, ò todos. Es indeclinable, y asi se dice: *Ai tsugis;* cada dia, ò Todos los dias. *Ai char;* cada luna, ô Todas las lunas, &c.

Apendice y Corolario de este Cap. 3o.

Esta materia de Pronombres primitivos, y derivativos que vienen â ser una misma cosa en la voz material de este idioma, se hace preciso considerarla para la perfecta inteligencia de las expresiones, de este mismo idioma, atendiendo al sentido de la expresion, y no â la corteza de las palabras; v. g.: *Attena men?* ¿Quien (suple *eres*) tu? Responde el Indio: *Can;* Yo. Aqui es claro que *Can* es pronombre primitivo, y no derivativo. *¿Attenane lahuan?* De quien (suple *es este*) arco? Responde el indio *Can;* Mio. Aqui el pronombre *Can* es derivativo posesivo *mio*, y no *yo*, porque esto no seria hablar, ò seria hablar para no poderse entender. Lo mismo digo de los demas Pronombres. . . . .

Explicados el Nombre y Pronombre, se sigue tratar del Verbo. Despues dire del Participio, Preposicion (aunque ya he tocado alguna cosa sobre esto), Adverbio, Interjecion, y Conjuncion. Pero entiendase lo explicado del Nombre propio, comun, denominativo, diminutivo, verbal, y patronimico, y del adjetivo positivo, posesivo; y no del comparativo, porque de este dire en otra parte; y lo mismo del superlativo, y verbal.

CAPITULO IV.

Del Verbo, sus Tiempos, y sus Modos.

Supuesto que el Verbo tiene Modos, y Tiempos, y no casos, se hace preciso hablar de los Tiempos, y su formacion, antes que del mismo Verbo; pues sabido, y tenido el conocimiento de los Tiempos que tiene el Idioma, se entendera facilmente el Verbo, y sus Modos, à pesar de que hallo un no se que, que no me es facil encontrar reglas, analogia, ni proporcion para comparar los Tiempos, y Modos de esta lengua con los de las dos que conozco, que son la Nativa, y Latina.

Solo hay tres Tiempos en la Naturaleza, dice nuestra Gramatica Castellana; y estos se verifican muy bien en esta de los Mutsunes: Presente, Preterito, y Futuro; el Presente se conoce en cosa que se esta haciendo, el Preterito en la cosa ya pasada, y el Futuro consiste en la cosa que esta por venir; que no se hace ni se ha hecho, pero se hara. Los Tiempos intermedios, y ulteriores de este idioma se miden por la distancia del mismo tiempo, y segun distan del presente, tienen distintas particulas, ò mejor preposiciones pospuestas, ò antepuestas, y algunas terminaciones distintas del mismo Presente. Todo esto se ve claro con este exemplo.

Dar v. g. que en lengua dice: **Ará.**

TIEMPO PRESENTE.

Yo doy, ... *Can ará* ò *Ará can.*
Tu das, ... *Men ará* ò *Ará men.*
Aquel da, ... *Nunissia ará* ò *Ará* &c.

PLURAL.

Nosotros damos, . . *Macse Ará.*
Vosotros dais, . . . *Macam Ará.*
Aquellos dan, . . . *Nupcan Ará.*

Este es tiempo presente y modo indicativo. Pero se ha de notar que este y todos los demas Verbos tienen Singular y Plural distintos concertados siempre con las personas (se supone de Plural) pero tambien con las del singular; y en esto se distingue de las conjugaciones nuestras, y esta particularidad es propia de este idioma. En el exemplo puesto se advierte el singular y plural del presente de indicativo concertado con las personas sin distinta terminacion del Verbo *Ará*, â quien hace ser primera, segunda, o tercera persona de ambos numeros la persona que le anticipa, ò pospone que tambien está muy bien, y pienso que con mas elegancia y propriedad del sintaxis Mutsun. Ahora bien: vamos â ver el verbo singular y verbo

plural sin salir de dicho exemplo. Verbo singular: *Ara*, Dar. Verbo colectivo, ò Verbo plural: *Arsa*, Dar tambien, pero Dar à muchos, ò Dar mucho. Conjuguemosle para ver la verdad, y rareza que acabo de decir.

TIEMPO PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo doy à muchos, ò mucho, . . . *Can arsa*, ò *Arsa ca.*
Tu das à muchos, ò mucho, . . . *Men arsa*, ò *Arsa men.*
Aquel da, &c. . . . . *Nunissia arsa*, ò *Arsa Nunissia.*

Yo, Tu, Aquel son personas, y numero singular, y el verbo es plural; porque aquellas hablan de uno, y el verbo de muchos; por lo que dije que hay verbo singular y verbo plural, propios solo de este lenguage, y acaso de otros no conocidos por mi; y aqui se ve concertado el verbo plural con personas del numero singular. Sigamos ahora los Tiempos del Verbo.

Ya se ha dicho el presente de indicativo, y su conocimiento. El tiempo de Preterito en este idioma tiene estos adverbios figurados, y sin figura: *Itzs; Ar; cus; hocs;* y las terminaciones siguientes: los acabados en *a*, *as*, y *an:* los que concluyen en *e*, *es*, y *en;* los en *i*, *is*, y *in;* los en *o*, *os*, y *on;* y los en *u*, *us*, y *un;* y todos acaben como quiera tienen un *cun*, que hace el verbo ser preterito; es decir, que tienen los verbos de esta lengua siete preteritos à lo menos. Digo à lo menos porque hay un *muná*, que hace â preterito y futuro; y contandole, son ocho preteritos. Vuelvo a repetirlos antes de conjugarlos.

PRETERITOS FIGURADOS.

Itzs, *ar*, *cus*, *hocs;* y tres terminaciones de dichos a saber:

as, *an*
es, *en*
is, *in* } *cun;* y con el *munná* son ocho.
os, *on*
us, *un*

PRETERITOS SIN FIGURA DE QUE DESPUES HABLARÉ.

Itzshia, *aru*, *cus*, *hocse*, *munnás*. *Itzs*, *Itzshia* significa poco ha, ò ahorita. *Ar*, y *Aru* es lo mismo que pocas horas hace, ô antes. *Cus* hace algun tiempo, como de un mes arriba. *Hocse*, hace mucho tiempó. *Munnás* hace muchisimos años. Las terminaciones dichas de *as*, *an*, &c., sirven mejor para preguntar que para responder del tiempo pasado. Todo esto iremos explicando en lugares respectivos; y hablemos de los preteritos insinuados antecedentemente.

PRIMER PRETERITO CON EL ADVERBIO AR.

Yo daba, estaba, y andaba dando, *Can ar arán.*
Tu dabas, &c., ... *Men ar arán.*
Aquel daba, &c., ... *Nunissia ar arán.*

Nosotros dabamos, &c., ... *Macse ar aran.*
Vosotros dabais, &c., ... *Macam ar aran.*
Aquellos daban, &c., ... *Nupcan ar aran.*

SEGUNDO PRETERITO CON EL ADVERBIO ITZS.

Yo daba, ò di, ... *Can itzs aran,*
Tu dabas, ò diste, ... *Men itzs aran.*
Aquel daba, ò dio, ... *Nunissia itzs aran*

El Plural es lo mismo, guardando el orden del Singular, añadiendo las personas dichas en los tiempos ya explicados, y esta misma regla seguiremos en los demas tiempos, verbos, y conjugaciones que no tengan excepcion.

TERCER PRETERITO CON EL ADVERBIO CUS.

Yo di, ... *Can cus arás.*
Tu diste, ... *Men cus arás.*
Aquel dio, ... *Nunissia cus arás.*

QUARTO PRETERITO CON EL ADVERBIO HOCS.

Yo di (hace mucho tiempo), . . . *Can hocs arás.*
Tu diste, &c., ... *Men hocs arás.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia hocs arás.*

QUINTO PRETERITO CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo di (ha muchisimo tiempo), . . *Can hocs munná arás.*
Tu diste, &c., ... *Men hocs munná arás.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia hocs munná arás.*

Siguen los otros tres Preteritos acabados en *as*, *an*, y *cun*.

SEXTO PRETERITO CON LA TERMINACION AN.

Yo di, ... *Can arán.*
Tu diste, ... *Men arán.*
Aquel dio, ... *Nunissia arán.*

SEPTIMO PRETERITO CON LA TERMINACION AS.

Yo di (hace algun tiempo), ... *Can arás.*
Tu diste, &c., ... *Men arás.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia arás.*

OCTAVO PRETERITO CON LA TERMINACION CUN.

Yo di, ... *Can arascun.*
Tu diste, ... *Men arascun.*
Aquel dio, ... *Nunissia arascun.*

OTRO PRETERITO QUE SERA EL NONO CON LA TERMINACION GTE.

Yo di, ... *Aragte can.*
Tu diste, ... *Aragte men.*
Aquel dio, ... *Nunissia aragte.*

Plural como en todos los Preteritos; las personas de plural y el verbo como se dice en el singular. Se acabo el Preterito con sus nueve terminaciones Veamos ahora el tiempo Futuro, su conocimiento, su modo, ò conjugacion.

El tiempo Futuro, repito, se conoce en cosa que esta por venir: mas como lo que está por venir puede ser, y suceder luego, tarde, y mas tarde, por esto este idioma tiene quatro modos de señalarle, que son *et* ô *iete; iti;* y *munna* (que dije del Preterito); y *pin*, ô *piñi.*

PRIMER FUTURO CON EL ADVERBIO ET.

Yo dara, ... *Can et* (*ô iete*) *ará.*
Tu daras, ... *Men et* (*ô iete*) *ará.*
Aquel dara, ... *Nunissia et* (*ô iete*) *ará.*

Plural lo mismo que dijimos; se ponen las personas de plural, y el verbo como en el singular.

SEGUNDO FUTURO CON EL ADVERBIO ITI.

Yo dare (despues de muchos dias,) *Con iti ará.*
Tu daras, &c., ... *Men iti ará.*
Aquel dara, &c., ... *Nunissia iti ará.*

TERCER FUTURO CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo dare (pasado muchisisimo tiempo), *Can munná ará.*
Tu daras, &c., ... *Men munná ará.*
Aquel dara, &c., ... *Nunissia munná ará.*

QUARTO FUTURO, CON EL ADVERBIO PIN, O PINI.

Yo habre dado, ... *Can piñ ará.*
Tu habras dado, ... *Men piñ ará.*
Aquel habra dado, ... *Nunissia piñ ará.*

Esto Adverbio *piñi* significa *acaso*, ô por ventura; y hace â todos los tiempos presente, preterito, y futuro.

Se sigue tratar del Imperativo, advirtiendo que este Idioma solo tiene imperativo presente, y no futuro, y es imperativo de 2ª persona de singular y plural: mas quando el imperativo se dirige â 1ª persona se forma de un modo; quando se dirige a 3ª persona de otro modo; y quando â 2ª persona de otro modo; que es cosa particular. Expliquemonos con el mismo verbo.

IMPERATIVO PRESENTE DE PRIMERA PERSONA.

Dame, ... *Arat*, ô *Aratit.*
Dadme, ... *Aratityuts*, ô *Aratyuts.*

IMPERATIVO DE 3A PERSONA.

Dale, ... *Arai.*
Dadle, ... *Araiyuts.*

IMPERATIVO DE 2A PERSONA.

Da tu; ô ven, da tu, ... *Araya.*
Dad vosotros; ô venid, dad, . . . *Arayayuts.*

OTRO IMPERATIVO DE 2A PERSONA.

Date à ti mismo, ... *Arapui.*
Daos â vosotros mismos, ... *Arapuyuts.*

El imperativo de 2a persona, ô dirigido â 2a persona en este verbo Dar, *Ará* es medio irregular; mas no en otros verbos, como por exemplo: Ven, coge para ti, o Toma para ti; (*ayi*) *oioya;* que es lo mismo que decir: Ven a tomar, ô toma para ti: *Ayi, oioya.* Quando se dirige â primera persona lo regular es formarle con el *nit*, en singular, *y mityuts* en plural. Coge, ô recoge tu para ti; *oiomit.* Recoged para mi: *oiomityuts.* Nada mas hay que advertir sobre el Imperativo quando con el se manda venir, y pedir. Mas quando con el Imperativo se despacha à hacer qualquier cosa, se forma de esta suerte: Al verbo presente indicativo, ó infinitivo, se añade un *is;* v. g.: *Arais;* vete à dar; *Magiis;* vete â cerrar: ô en mejor romanze: Anda tu, da; Anda tu, cierra: y asi en todos los verbos, è imperativos, quando con ellos se manda ir, ó se despacha. Es quanto he observado en el particular, y otras cosos que no todo se puede decir de una vez.

Siguese el presente de Subjuntivo, ú Optativo; y es el Tiempo en que he gastado mas tiempo que en todo lo demas de este indio lenguage, sin poder comprehender, si tiene esta lengua semejante tiempo presente de Subjuntivo riguroso, teniendo Ojala, ú Ojala que, ô Con tal que, Quando, Aunque, u otras particulas ô romanzes castellanos, que llevan la oracion à subjuntivo; mas sin dichas particulas no tiene semejante tiempo, v. g.: Yo de, Tu des, Aquel dé; no se pueden decir estas oraciones asi como suenan en tiempo presente de Subjuntivo en nuestra lengua; sino que se han de hacer, ô por presente de indicativo, ô por futuro imperfecto. A mas de esto, no entiendo, porque *Dé aquel* en imperativo es futuro, y *Aquel dé* sea presente, como dicen, de subjuntivo. Si hay alguna particula que le lleve â subjuntivo, lo sera en realidad; pero si no la hay, tan futuro es *Aquel dé,* como *Dé aquel* (S. Y.).

El modo subjuntivo por si solo no tiene ni hace perfecto sentido; pues si lo hiciera no seria subjuntivo, â quien siempre se le junta algun verbo antecedente, ó alguna particula de donde pende su entera y completa significacion. Considerado de este modo, el Presente de Subjuntivo, es propio de esta lengua tambien; pero inclinandose á tiempo futuro. Esta oracion v. g.: Esta bien que yo dé cuchillos â los hombres; *Tappan cat ara tsarese tsipese.* Otra; Quando tu des; *Cochop met ara;* y asi en los demas romanzes con qualquiera verbo que es medio futuro. *Cat, met,* es lo mismo que *men, iete, can iete,* que son adverbios de futuro. Mas que no me creas; *Yela men cat at ec massia.* Aqui tenemos el mismo subjuntivo con quatro figuras que dire en el sintaxis.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo de, ... *Cat ará.*
Tu des, ... *Met ará.*
Aquel de, ... *Nunissiat ará.*
Nosotros demos, ... *Macset ará.*
Vosotros deis, ... *Mucam et ará.*
Aquellos den, ... *Nupcan et ará.*

Se entiende todo segun dejo explicado arriba; y se sigue el Preterito de Subjuntivo. Pero antes que lo conjuguemos, es preciso advertir el riguroso Subjuntivo de esta lengua, si me puedo explicar asi. Dicen estos Neofitos: No quieras; *Men unisi,* ó *Men unispu.* No cojas; *Men óyo.* No llores; *Men guarca.* No guiñes; *Men cuyurpu.* No comas; *Men ama.* No rias; *Men mai,* &c.: que todos son Subjuntivos sin expresar el adverbio *ecue,* ô *no;* sino que se ha de anteponer otro adverbio que significa no; y es *epsie,* que siempre lleva la oracion â Subjuntivo, ó â Futuro. *Epsie men unisi: Epsie men óyo: Epsie men guarca: Epsie men Cuyurpu,* &c.: No quieras; No cojas; No llores; no guiñes, &c. Esto mas pertenece al Sintaxis; pero para tener esto comprendido, y hablar del Presente del Subjuntivo, he significado mi modo de entender el riguroso y raro subjuntivo de este idioma.

PRETERITO DE SUBJUNTIVO.

Este Tiempo de esta lengua tiene tres terminaciones bien conocidas; y son: *tucne; imatcun,* y *tcun,* y un *cochop* que unas veces quiere decir *si,* otras *quando,* y otras *siempre;* y con estas terminaciones se forma el Preterito de Subjuntivo.

Exemplo.

Yo diera, o diese, . . . *Imatcun ca ará;* ô *Cochop tucne ca ará.*
Yo daria, ... *Aratcun ca.*
Tu dieres, ò dieses, . . *Imatcun men ará;* ò *Cochop tucne men ará.*

Tu darias, ... *Iratcun men.*
Aquel diera, ò diese, . *Imatcun nunissia ará;* ò *cochop.* &c.
Aquel daria, ... *Aratcun nunissia.*

El Plural de este Preterito se hace como dije en los demas tiempos, que quedan declarados. Estas condiciones, adverbios, ô particulas que anteceden, ô se posponen, y siempre acompañan al modo, y tiempo de subjuntivo, hacer ser al tiempo ya preterito imperfecto, con sus romances de nuestra castilla, y su valor; ya preterito perfecto; ya plusquam perfecto; y ya futuro de subjuntivo. Y con esto queda explicado el tiempo, su conocimiento el modo, y conjugacion del verbo Dar, ô *Ará:* el que repetire todo, para que se quite la confusion que puede causar tanta advertencia que ha sido preciso hacer; y luego dire otras particularidades que hay sobre todo verbo en este idioma, y sobre esta materia.

Voz activa. Indicativo.

TIEMPO PRESENTE.

Ara: *Dar.*

Yo doy, ... *Can ará;* ô *Ará can.*
Tu das, ... *Men ará;* ô &c.
Aquel da, ... *Nunissia ará,* &c.
Nosotros damos, ... *Macse Ará,* &c.
Vosotros dais, ... *Macam Ará,* &c.
Aquellos dan, ... *Nupcan Ará.*

PRETERITO 1º CON EL ADVERBIO ITZS.

Yo di (poquito hace), ... *Can itzs arán.*
Tu diste, &c., ... *Men itzs arán.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia itzs arán.*
Nosotros dimos, &c., ... *Macse itzs arán.*
Vosotros disteis, &c., ... *Macam itzs arán.*
Aquellos dieron, &c., ... *Nupcan itzs arán.*

PRETERITO 2º CON EL ADVERBIO AR.

Yo daba (hace rato), ... *Can ar arán.*
Tu dabas, &c., ... *Men ar arán.*
Aquel daba, &c., ... *Nunissia ar arán.*
Nosotros dabamos, &c., ... *Macse ar arán.*
Vosotros dabais, &c., ... *Macam ar arán.*
Aquellos daban, &c., ... *Nupcun ar arán.*

PRETERITO 3º CON EL ADVERBIO CUS.

Yo di (hace mucho tiempo), . . . *Can cus arás.*
Tu diste, &c., ... *Men cus arás.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia cus arás.*
Plural, como diximos.

PRETERITO 4º CON EL ADVERBIO HOCS.

Yo di (hace muchisimo tiempo), . . *Can hocs arás.*
Tu diste, &c., ... *Men hocs arás.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia hocs arás.*

PRETERITO 5º CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo di (desde tiempo inmemorial), *Can munna arás.*
Tu diste, &c., ... *Men munna arás.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia munna arás.*

PRETERITO 6º CON LA TERMINACION AN.

Yo di (sin determinar tiempo), . . *Can arán.*
Tu diste, &c., ... *Men arán.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia arán.*

PRETERITO 7º CON LA TERMINACION AS.

Yo di (quien sabe quando), ... *Can arás.*
Tu diste, &c., ... *Men arás.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia arás.*

PRETERITO 8º CON LA TERMINACION CUN.

Yo di (hace algun tiempo), ... *Can araicun.*
Tu diste, &c., ... *Men araicun.*
Aquel, dio, &c., ... *Nunissia araicun.*

PRETERITO 9º CON LA TERMINACION GTE.

Yo di (ya), ... *Can aragte.*
Tu diste, &c., ... *Men aragte.*
Aquel dio, &c., ... *Nunissia aragte.*

FUTURO 1º CON EL ADVERBIO ET Ô IETE.

Yo dare (luego ô despues), ... *Can et* (ô *iete*) *ará.*
Tu daras, &c., ... *Men et* (ô *iete*) *ará.*
Aquel dara, &c., ... *Nunissia et* (ô *iete*) *ará.*

FUTURO 2º CON EL ADVERBIO ITI.

Yo dare (despues de muchos dias), *Can iti ará.*
Tu daras, &c., ... *Men iti ará.*
Aquel dara, &c., ... *Nunissia iti ará.*

FUTURO 3º CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo dare (pasados muchos años), . *Can múnna ará.*
Tu daras, &c., ... *Men múnna ará.*
Aquel dara, &c., ... *Nunissia múnna ará.*

FUTURO 4º Ò PERFECTO, CON EL ADVERBIO PIÑ.

Yo habre dado (acaso), ... *Can piñ arán.*
Tu habras dado, &c., ... *Men piñ arán.*
Aquel habra dado, &c., ... *Nunissia piñ arán.*

IMPERATIVO PRESENTE DE 1A PERSONA.

Dame, ... *Arat*, ò *Aratit.*
Dadme, ... *Aratyuts*, ô *Aratityuts.*

IMPERATIVO DE 2A PERSONA.

Date, ò Da para ti, ... *Araia.* } Es irregular este impe-
Daos, ò Dad para vosotros, ... *Araiayuts.* } rativo.

IMPERATIVO REGULAR CON UNION DE 2A PERSONA.

Coge para ti; ô: Ven coge para ti.
Coged para vosotros; ô: Venid, coged &c.

IMPERATIVO DE 3A PERSONA.

Dale, ... *Arai* (ahora) — *Arati.*
Dadle, ... *Araiyuts* — *Aratiyuts.*

OTRO IMPERATIVO DE 2A PERSONA.

Date; ô entregate, ... *Arapui.*
Daos, ô entregaos, ... *Arapuiyuts.*

OTRO IMPERATIVO DE 2A Y 3A PERSONA.

(Anda) Dale ò Dadles, ... *Arais* (*Otsso*) } sin expresarse se
(Andad) Dadles, ... *Arais* (*otssoyuts.*) } entiende.

Repito, que no tiene Imperativo futuro este idioma; y si se quiere formar ocurrase al futuro que ya está conjugado: y nada mas digo, sino que me remito à lo que poco ha dixe del modo Subjuntivo.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo de (en cierto tiempo, ô con
cierta circunstancia, ... *Cat ará.*
Tu des, &c., ... *Met ará.*
Aquel de, &c., ... *Nunissiat ará.*

PRETERITO DE SUBJUNTIVO.

Yo diera, ò diese, ... *Imatcun can ará ;* ô *Cochop tucne can ará.*
Yo daria, ... *Aratcun ca.*
Tu dieras, ò dieses, ... *Imatcun men ará ;* ô *Cochop tucne men ará.*
Tu darias, ... *Aratcun me.*
Aquel diera, ò diese, ... *Imatcun nunissia ará ;* ô *Cochop tucne nunissia ará.*
Aquel daria, ... *Aratcun nunissia.*

Segun el contexto de la Oracion estos dichos modos de Subjuntivo hacen à nuestros tiempos de castellano Preterito perfecto, imperfecto, y plusquam perfecto, y Futuro de Subjuntivo, aplicandolos debidamente como ya dixe en su lugar. De este Verbo *Ará*, ô *Dar* sale un numero crecido de verbos; y lo mismo sucede con casi todos los verbos; de que resulta un numero grande de inflexiones como deribadas del principal, ū original. Salen de Ará:

Arsa, ... Dar mucho ò à muchos. Por esto le llamo verbo plural.
Arámu, . . . Darse, ô entregarse uno â otro, los dos.
Arsápu, . . . Darse unos â otros.
Arápu, . . . Darse uno â si mismo, ô entregarse.
Arácsi, . . . Dar bien perfectamente.
Arási, . . . Mandar dar.
Arámiste, . . Suplicar dar.
Arásu, . . . Ir â dar.
Arána, . . . Ir â dar———*Arastapse*, ... Se dio tiempo ha.
Araiñi, . . . Venir à dar———*Arastap*, ... Se dio tiempo ha.
Aráu, ... Quando se da: ô el tiempo de dar.
Aragne, . . . Se da———*Arargnis*, ... Se dio poco ha.
Aragnit, . . No sea que le dé.

Esta voz *Ará* tiene très significados. Es verbo, y significa *Dar*. Es conjuncion, y significa *Y*. Es adverbio, y significa *despues*, ô *luego*. Tambien es palabra de mofa, que la usan los muchacos.

OTRO EXEMPLO.

Omitidas las conjugaciones de este verbo, v. g.: *Oio*, Coger; saquemos todos sus deribados, como arriba del verbo *Ará*.

Oio: coger. Verbo particular, ò singular.
Oiso: coger mucho, ô muchos. Verbo plural.
Oio, ... Coger.
Oiso, ... Coger mucho, ô muchos.

Oimu, . . . Cogerse uno à otro; los dos.
Oisopu, . . Cogerse muchos â muchos.
Oipu, . . . Cogerse â si mismo.
Oiocsi, . . . Coger bien perfectamente.
Oiosi, . . . Mandar coger.
Oiomiste, . . Suplicar coger.
Oiou, ô *oiohu*, Quando se coja, ò en tiempo de coger.
Oiona, . . . Ir â coger.
Oiñi, . . . Venir à coger.
Oiosu, . . . Ir a coger.
Oiogne, . . Le coge.
Oioinicane, . Quando le coge.
Oioguit, . . No sea que le coja.
Oiostapse, . La cogio, ò cogieron, ó fue cogida.
Oiostap, . . La cogio, ô (lo mismo).
Oiognis, . . Fué cogida, ô la cogieron, &c.

Esta voz *Oió* se toma tambien por hacer; v. g.: *Ista ca oiona?* Que voy â hacer? *¿Istam tina oio?* Que haces tu?

Siete verbos nacen del primitivo; y algunos le siguen en la conjugacion, y otros no. Unos son verbos plurales; y otros tienen los dos numeros singular y plural. Veamoslo en los exemplos dichos.

Ara; Dar. Verbo primitivo, y regular conjugable por los tiempos dichos.
Arsa; Dar a muchos, ò mucho. Verbo plural que se conjuga en numero singular y plural.
Aramu. Tiene solo plural. Irregular.
Arsapu. Regular.
Arapu. Es lo mismo en la conjugacion, que el primitivo.
Aracsi. Tambien sigue â su original.
Arasi. Se conjuga lo mismo que el primitivo.
Aramiste. Tiene la misma conjugacion que su primitivo.

Lo mismo se verifica en el otro exemplo, y en la mayor parte de verbos. Mas para no confundirse, solo dixe del dicho exemplo.

Oio; Coger. Verbo primitivo y regular, que se conjuga por todos los dichos tiempos.
Oiso. Verbo plural, que se conjuga por tiempos, y numeros singular y plural.
Oimu; ô *Oromu.* Solo tiene plural. Irregular.
Oisopu. Regular.
Oipu. Es lo mismo en todo que el primitivo.

Oiocsi. Tambien sigue â su original.
Oiosi. Se conjuga lo mismo que el primitivo.
Oiomiste. Tiene la misma conjugacion que su primitivo.

Voy à repetir todos los verbos plurales, y regulares deribados, y un irregular, que salen de un verbo solamente.

1. Ará.
   Arsa.
2. Arápu.
   Arsápu.
3. Arási.
   Arsási.
4. Arácsi.
   Arsácsi.
5. Arámiste.
   Arsámiste.
6. Araiñi.
   Arsaiñi.
7. Arána.
   Arsána.
8. Arsáa.
   Arsásu.
9. Aráhu.
   Arsáhu.
10. Arainicane.
    Arasainicane.
11. Arágne.
    Arsagne.
12. Araguit.
    Arsaguit.
13. Arástap.
    Arsástap.
14. Arastapse.
    Arsastapse.
15. Aráguis.
    Arságuis.
16. Arámu.
    Arsamu.

Tenemos aqui 32 palabras, que las 31 de sola una; y conjugadas las que son verbos regulares, plurales, y el irregular, saldria un numero muy considerable que llenaria algunas paginas de pliego entero: por lo que las omito; pues aunque no seria superflua, seria â lo menos enfadosisima tanta conjugacion de un solo verbo. Nota tambien: que todos los que estan numerados, son verbos *singulares*, y los no numerados son *plurales;* y seis solos son conjugables por todos los tiempos dichos; y uno solo es irregular, porque solo tiene numero plural, y porque siempre se conjuga por *nos*, *vos*, *illæ*, vel *illi*, 1ª 2ª y 3ª persona.

Hasta aqui solo he hablado de los tiempos, de la conjugacion, y de los modos de los verbos de este idioma. Mas ahora es preciso reunir todo lo dicho en pocas palabras, para la mas facil comprehension. Los tiempos que esta lengua admite se determinan, ô por los adverbios que anteceden, ò se posponen al verbo; ò por la terminacion del mismo verbo, haciendole presente, preterito, ô futuro; de lo que nada queda que advertir, y entendidos bien los tiempos queda explicada la conjugacion per ellos. Tambien he tratado del Infinitivo de presente, que es como suena el verbo en qualquiera de las personas del presente de Indicativo; mas es preciso hablar del Infinitivo preterito y futuro; del Gerundio, del Participio tambien de presente, preterito y futuro.

Infinitivo de presente, ... *Ara :* Dar.
Infinitivo de preterito, ... *Arapis :* Haber dado.
Infinitivo de futuro, ... *Et ará* : Haber dado.
Gerundio, ... *Cochop aragne*, ô *aragne :* dando.
Participio de presente, ... Dante.
Participio de preterito, ... Dado.
Participio de futuro, ... Habiendo de dar.

Queda explicado el tiempo, el modo, y la conjugacion del verbo ; y con este exemplo se forman â su semejanza casi todos los de este idioma Mutsun. Mas adviertase que como el infinitivo de qualquier tiempo, y el participio de qualquier tiempo, nunca estan por si solos en la oracion, con completo sentido, sino que este pende ò de un verbo determinante, ò de alguna persona, ô de alguna preposicion, &c., todo infinitivo y participio se forman en esta lengua, como si se resolvieran en el contexto de la oracion. De esto hablare en el sintaxis.

CAPITULO V.

Del verbo que significa la existencia, accion, ô pasion de las personas, ò cosas.

Ya hablé del verbo en quanto à sus terminaciones, modos, tiempos, numeros y personas ; dexando asentado que hay verbo particular ô singular y verbo plural. Ahora solo he de tratar del verbo, y su significacion como dixe arriba, y de su division. Es tan grande la division de los verbos que si de todos hubiese de tratar, seria preciso detenerme mas de lo que pide este Capitulo, y una Gramatica de Lengua (digamosla) inculta, y sin haber conocido hasta ahora, caracter, regla, ni precepto alguno, sino como la naturaleza la ha inventado. Asi dire solo de el verbo substantivo, Activo, Neutro, y Reciproco, dexando para el sintaxis los verbos meditativos, deponentes, frequentativos, diminutivos, defectivos, impersonales, pasivos, de natura de lengua, y demas que trahen los Autores latinos ; que si de estos hablo, sera aqui como de paso.

§ 1o. **Del Verbo Substantivo.** Este verbo es el que explica, enseña, y significa la existencia de las personas, ò cosas : como *Ser*, *Estar*, *Haber*. Este idioma carece del verbo substantivo y auxiliar en la signifacion de *ser* rigurosamente y parece ser este un defecto grande, porque no se pueden explicar las cosas que con el explicamos en los quince sentidos que le usamos, y de que nos valemos, quando conviene. Mas como todo lenguage ha sido inventado para descubrir los sentimientos del alma : "Ad sensus animi exprimendos oratio reperta" ; el lenguage de estos Indios ha inventado ciertas palabras que suplen este verbo tan esencial à nuestro idioma, y no asi al

suyo; y por eso, dixé, parece ser defecto grande de esta lengua carecer del verbo *ser*, y no lo es en realidad de verdad, porque tienen estos Indios palabras, ô voces con que manifiestan de distinto modo que nosotros, todos sus conceptos, y sentimientos. Qualquiera que adquiera y posea al conocimiento verdadero del sintaxis de otro idioma, en nada, ô casi nada, semejante al nuestro, y al latino, ha de conocer, y confesar esta verdad, si concede primero que *ad sensus animi exprimendos oratio reperta est.* CALEP. v. *ex primo.*

En esta oracion por exemplo: ¿Y eso que es? *Ene pina* (dice el indio) *intsis iha?* En esta oracion, no hay tal verbo *es;* pues vertida materialmente dice asi: *¿Ene,* Pero, mas, ô y *pina* eso, *intsis* que, *iha* tambien? que junto dice: *¿Y eso que tambien?* Sin embargo, asi expresa el Indio su concepto, como se expresa en castellano con el verbo *es.* En este idioma pues no hay, ni es necesario el verbo substantivo *ser;* pero si el *estar* muy distinto del nuestro.

§ 2º. Si **Estar** se toma por *ser*, tambien carece de este verbo este idioma; pero si se toma por existir, ô estar actualmente, ô hallarse en algun lugar, repito, que le tiene, pero muy distinto de nuestro castellano, porque nosotros usamos sin distincion del *estar*, sea de cosas animadas, sea de inanamadas. Asi decimos: está el hombre; está el dinero; está Dios; está el palo, &c. Mas este idioma usa de dos verbos que significan *estar:* uno significa las cosas animadas, espirituales; y otro las inanimadas. *Tsahora* sirve para las primeras, y *Rote* para las segundas; y asi dicen estos naturales.

Yo estoy, ô existo, ò me hallo, ... , *Can tsahora.*
Tu estas, ò existes, ô te hallas, ... *Men tsahora.*
Aquel está, ô existe, ò se halla, ... , *Nunissia tsahora.*

Asi respectivamente en todos los tiempos que diximos del verbo Dar: *Ara.* Mas quando se habla de cosas inanimadas usan de *Rote;* v. g.: La piedra está, existe, hay, ò se halla; *Irec rote.* Otro exemplo: Alli hay, ò está, ò existe, ô se halla, el cuchillo; *Nu rote tsipe.* Y asi de todos los entes inanimados. Quando el verbo ser es preterito perfecto, como v. g.: Yo fui, Tu fuiste; Aquel fué, &c., este tiempo se dice muy bien: *Can rotes; men rotes; nunissia rotes:* pero no se puede usar de ser, ô haber sido *rotes* en otro tiempo. Tiene otra voz que significa *estar*, haber, ô existir, que es *Nua;* y asi se dice: Alli hay, existe, ò está un hombre; *Nua emetscha tsares.* Alli hay, existe, ò está un palo; *Nua emetscha tapur:* pero se comete la figura elipsis, cuyo uso es muy frequente en este idioma; de lo que dixe largamente en su lugar.

§ 3º. Tampoco tiene este idioma el verbo auxiliar y substantivo *Haber:* mas tomado por *Tener* ò *Poseer*, si le tiene; pero no es como aqui se indaga, sino en el sentido riguroso de tener; y no como verbo auxiliar, que se une á todos los tiempos de activa para conjugar los verbos. Mas ya dixe lo que

sentia à cerca de este verbo auxiliar en el primer parrafo de este 5º Capitulo: y digamos del verbo Activo.

§ 4º. **Verbo Activo.** El verbo Activo es el que pide ò rige acusativo de persona que padece, ô aquel cuya accion, y significacion à otra cosa que es su termino, con preposicion, ò sin ella; v. g.: Quiero à Dios: Aborezco el vicio: Acuso â Juan, &c.; que todo el que ha estudiado Gramatica Castellana, ô latina, sabe. A esta clase de verbos se reducen la mayor parte de los que usa este idioma; y todos se conjugan como el verbo Dar: *Ará;* ò por mejor decir, una sola regla sirve para conjugar todos los verbos, sean de la clase que fueren; y esta es la que di quando trate de los tiempos, y modos del verbo de este idioma, que no admite las irregularidades que se notan en los de nuestra castilla; pues sabido el infinitivo de presente, sea su terminacion como quiera, siempre tienen los mismos adverbios que terminan los tiempos, y las mismas terminaciones que tengo explicadas en el referido lugar, y se conjugan todos como llevo expuesto.

§ 5º. **Voz pasiva de los verbos.** Como queda asentado que este idioma no tiene el verbo substantivo *Ser*, con el que nosotros formamos en castilla las pasivas de los verbos, se da por supuesto que los verbos de este idioma no tienen pasiva semejante â la nuestra, ni â la latina, que es la que tiene verdaderas voces pasivas en casi todos los tiempos, quando el verbo las admite. Hago este supuesto, porque como es preciso proporcionar y asimilar nuestro idioma, con este para formar idea de el, sin este recurso no nos entenderiamos. No tiene mas voces pasivas que las siguientes; v. g.: en el verbo dicho *Ará*, Aragne, Aragne, nuc, me

Aragnis
Arastapse
Arastap.

Estas se pueden llamar voces passivas, porque se distinguen de las activas en quanto â su terminacion; y porque con ellas se forman unas oraciones segundas de pasiva. Se da; Le dan; Te dan; Nos dan; Os dan; Les dan; Me dan: se dice; *Aragne*, añadiendo la persona, ô cosa. Quiero decir; que quando en la oracion castellana vienen estos romances: *me, te, se, nos, vos, los*, se forman segundas de pasiva; lo mismo es en esta lengua; me dan, te dan, le dan, se da, nos dan, os dan, les dan, se dan; se dice: *Aragneca, Aragne me*, &c. Este *Aragne* es tiempo presente, y no tiene mas terminacion, y hace â todas las personas de singular y plural. Esta otra voz pasiva: *Aragnis* es de tiempo pasado, y es lo mismo que la antecedente. Me dieron, Te dieron, Le dieron, Nos dieron, Os dieron, Les dieron (esto es, entregaron); decimos: *Aragnis ca, Aragnisme*, &c.: y lo mismo son *Arastap*, y *Arastapse*. Me entregaron, ô dieron, Te entregaron, ò dieron, &c.: romanceadas de otra suerte en castilla estas oraciones; v. g.: Yo fui entregado; Tu fuiste entregado; Aquel fue entregado; Nosotros fuimos entregados, &c.: se dice: *Arastapca; Arastap me;* &c. Es quanto puedo decir sobre la voz pasiva que

he encontrado en todos los verbos que usan estos indios. Usan tambien de otra especie de pasiva, ô tienen otras expresiones en las impersonales, que en nuestra Gramatica latina se hacen en pasiva, aunque las terminaciones son en activa, y podemos llamarlas pasivas; v. g.: Dicese, ô se dice, que te dan; Dicese, que te han de dar; Dicese, que te dieron; ò Dicen, que te entregan; Dicen, te han de entregar; Dicen, que te entregaron. En estas, y semejantes impersonales, usan los Indios de esta lengua: *Aragne nuc me; Arastap nuc me.* El *nuc* es lo mismo que *dicen;* y lo demas como queda dicho.

§ 6o. De los verbos impersonales.

Amanece: Anochece, ... *Acquen: Muren.*
Yela: Escarcha, ... *Huacna; Isili.*
Llueve: Llovizna, ... *Amani: Pisillanme.*
Truena: Relampaguea, ... *Tsura: Huilpe.*
Nieva: Graniza, ... *Yopco: idem.*

En todos estos entienden los Indios el tiempo; ò Dios es el que hace estas cosas, despues que se les ha explicado. Pero todos estos verbos se pueden conjugar por todos los tiempos, presente, preterito, y futuro, y admiten en este idioma todas las expresiones que nosotros solemos usar quando hablamos de estas cosas. Tampoco tiene verbos compuestos este idioma; pero si verbos, palabras, ò voces, que abundan, ô que sobran para significar la cosa; ô por mejor decir, usan de ciertos imperativos, de ciertos modos, que no se positivamente como se han de llamar estas expresiones raras, y son las siguientes que tengo muy presentes.

Yu: Yuyuts, ... Anda: Acaba, &c., y en plural segun sea la cosa.
Ayun: Ayuints, ... Trahe: Trahed.
Ya: Yaints, ... Toma: Tomad. Coge: Coged.
Ai juri: Ayi: Ayiyuts, ... Ven: venid.
Otso: Otsoyuts, ... Vetu, ô vete: Id, ô idos, (para despedirse.)
Pire: Pireyuts, ... Sientate; Sentaos.
Yehela: Yelamini: Yelaminiyuts, . Aguarda, ô espera: Aguardad, ô esperad.
Quechigüesi: Quechiguesiyuts. . . . Haced, &c., ligero, ligeros; ô corre: corred.
Camai: Camaiyuts, ... Mira: Mirad.
Quemexei: Quemexeyuts, ... Mira: Mirad.

Si uno pregunta por estas voces verbales â un Indio; v. g.: que hay por Andar, le dice: *Guate,* ô *Gine*; y esto no tiene conexion con el *Yu.* Lo

mismo si preguntamos por Aguardar, v. g.: dice: *Tusun: Suti: Tugisi: utrasi:* y esto en nada se parece â *Yehela;* y lo mismo â cerca de todas las expresiones ô verbos dichos, y las que siguen.

Ittie, ... Vamonos.
Ochico, ... No quiero.
Huimacsi, ... Lo siento, Me compadezco.
Catshi, ... Silencio, ô callense.
Gire, ... Mira, Reflexiona.
Mots, ... Pregunto.
¿Motsos? . . . . . ¿Ya esta? ¿Es asi?
Cooy, ... Asi es.
Que, ... Oye: Mira: Atiende.
Quie, ... Quien sabe.
Yu nan, ... Vamos â ver: â ver.
Itque, ... Apartate: dexame.
Ayuguspu, ... Quitate, ô apartate.
Mini, ... Oye: escucha.
Eshierse, ... No dicen, &c.
Eshierase, ... No han dicho.
Nu attia, ... Si (segun lo que se hable.)

Todas estas expresiones, y otras que se veran en lo restante de este trabajito, causan una confusion mas que mediana, porque no tienen proporcion, ô tienen muy poca con nuestros modos de hablar.

CAPITULO VI.

Del Participio.

Participio es el que tiene casos, y significa tiempo, y participa del nombre y del verbo. Mas examinada bien la natûra del Participio, veo que en esta lengua rigurosamente, ni el de presente, ni el de preterito, ni el de futuro; ni encuentro que se use en expresion alguna. Esta oracion, v. g.: el que ama â Dios, es bueno: *Amans Deum, bonus est;* resuelto el Participio: *Ille qui amat Deum, bonus est.* Para hacer esta oracion por participio en lengua de estos Indios, no hay voces: es preciso resolver el Participio, y decir: *Numan muisin Dios, miste.* Lo mismo digo de los Participios de preterito, y futuro; se han de resolver, si se quiere persuadir, ô disuadir alguno cosa, usando, ô hablando con Participio. *Tatagte;* barrido: *Topogte;* acabado; *Sicsaste;* manchado: *Cauyiste;* secado: *Pasquiste;* harto, ô hartado, &c., aunque en castilla suenan, y son todos estos Participios de Preterito; en lengua materialmente dichas palabras dicen: *Se barrió; se acabó; se manchó;*

se seco; se harto: y no son estos Participios, sino verbos y tiempos de preterito; y de consiguente como carece del verbo substantivo *Ser*, *Tener*, *Haber*, y otros auxiliares, no conoce este idioma Participio activos, ni pasivos: mas quanto nosotros podemos decir con los Participios, sin ellos lo dicen, y pueden decir los de esta lengua de un modo expresivo è inteligible que no tiene semejanza al nuestro, ni le es necesario; pues asi como la lengua es distinta, tiene distinto modo para expresarse, sin que por esto pueda calificarse de defectuosa, como dixe quando hable del verbo substantivo *Ser*.

CAPITULO VII.

Del Adverbio.

El Adverbio, para modificar su significacion, es el que se junta al verbo, y à otras partes de la oracion; v. g.: al adjetivo, y participio, y alguna vez al substantivo. En esta lengua no solo se junta al verbo, y al adjetivo, sino â los pronombres, pero siempre abreviado, ò con figura, como vimos en las conjugaciones del verbo, â quien se le anteponen y posponen con mucha elegancia. Hay varias clases de adverbios, y los irémos tratando separadamente en sus lugares; y comienzo por los adverbios de tiempo por haber muchos de esta clase, aunque no dexa de haber muchos de cada una de las 23 que nos enseñaron en la gramatica latina, y este idioma no puede contar tantas, como verémos luego.

Adverbios de Tiempo.

Hoy, ...	*Naha.* ó: este dia		*Neppe tsugis.*
Mañana, ...	*Aruta*—Ayer, ...		*Huica.*
Poco ha, ...	*Itsa*—Despues, ...		*Yete.*
Ahora, ...	*Naha*—Hace muchisimo tiempo,		*Hocse munna.*
Al principio, ...	*Innihuig*—Alguna vez, ...		*Aipire.*
De mañana, ...	*Arua*—Pronto, ...		*Quechigüesi.*
A la tarde, ...	*Huniacse*—Tarde, ...		*Itti.*
Luego, ...	*Iñaha*—Siempre, ...		*Imi.*
Nunca, ...	*Ecue et*—Otra vez, ...		*Oisigo.*
Hasta ahora, ...	*Tapua*—Entonces, ...		*Piuagnai.*
Nunca jamas, ...	*Ecue imi*—Siempre jamas, ...		*Imi ietattia.*
Jamas, ...	*Ecue êt*—Un ratito, ...		*Ipsiun.*
Ahora mismo, ...	*Chien*—Antes, ...		*Aru.*

Se ponen aqui las cosas siguientes, no porque sean adverbios, sino por ser tocantes al tiempo.

Al ponerse el sol, ... *Pilpilte.*
Al anochecer, ... *Sosbronin.*
Se ha hecho tarde, ... *Huicaste.*
Ya es tarde, ...
Anochecio, ... *Murenin.*
Amanecio, ... *Aqueste.*
Al medio dia, ... *Attigte ismos.*
A media noche, ... *Orpehuas ershe.*
Poco falta amanecer, ... *Yeteste acquenin.*
Tiempo de calor, ... *Tsalagui;* ô *Tsirisguai.*
Tiempo de frio, ... *Turisguai, Asirim pire.*
Tiempo de agua, ... *Amaniguai.*
Tiempo de primavera, ... *Tiusa pire. Itsnonin pire.*
Tiempo de sazonar los frutas, . *Icunin, Putginin, Putgi.*
Un mes, ... *Hemetscha char.*

ADVERBIOS DE LUGAR.

Ahi, ... *Tina.* Aqui, ... *Nia. Ne.* Alli, . . . *Nu.*
Aca, ... *Sanac.* Alla, ... *Usiun.* Aculla, . *Nujana.*
Cerca, . . . *Emegtie.* Cerquita, . . *Amatica.*
Lexos, . . . *Caria. Juagistac.* Mas lexos, ... *Cariam pire.*
Donde. Adonde, ... *Ani.* De donde, ... *Anitum.*
Dentro, . . *Ramai.* Fuera, . . . *Cari.* De enmedio, . . *Orpei.*
Arriba, ... *Tapere.* Abaxo, ... *Minimui.*
Delante, ... *Juttui.* Detras, ... *Esentac.*
Encima, ... *Taperestun.* Debaxo, ... *Minimuitun.*
Aqui detras, . . . *Pi.* Alli detras, ... *Ti.*
A la derecha, . . *Aimatca.* A la izquierda, . . *Aguistac.*
Al oriente, ... *Jacumui.* Al poniente, ... *Humui.*
Al medio dia, . . *Cacun.* Al Norte, ... *Acas.*
Donde (uno esta) aqui, ... *Nia.*
Cuesta, ô agua arriba, ... *Rini.*

Advierto, que para decir, *desde,* ô *de,* ô *hasta,* se añade un *tun* al fin del adverbio; v. g.:

De alli, ... *Nutun.*
De alla, ... *Usiuntun.*
De aculla, ... *Nujunatun.* Y asi de los demas adverbios de lugar.

ADVERBIOS DE SIMILITUD.

Como, ... *Cata.* Asi como, ... *Cati Cata.*

ADVERBIOS DE QUANTIDAD, Ô CANTIDAD.

Mucho, ...	*Tolon.*	Ya esta, ...	*Nu attia.*
Muchisimo, . . .	*Tompe.*	Bastante, ...	*Nuia, Nua.*
Poco, ...	*Cutis.*	Tanto, ...	*Cati.*
Muy poco, . . .	*Cuti.*	Quanto, ...	*Cata.*

ADVERBIOS DE QUALIDAD, Y DE MODO.

Bien, ...	*Miste. Utin. Tappan. Umsie. Apsie.*		
Mal, ...	*Equitseste.*	Asi, ...	*Cua. Cuagne.*
Quedo, ...	*Chequen.*	Reciò, ...	*Gitsepu.*
Despacio, ...	*Elecsi.*	Buenamente, ...	*Umsie.*
Alto, ...	*Tapére.*	Baxo, ...	*Minimuitis.*

ADVERBIOS AFIRMATIVOS.

Si, ...	*Gehe. He. Siocue. Siocueta.*		
Cierto, ...	*Amane.*	Es cierto, ...	*Panane.*
Ciertamente, . .	*Amane.*	Verdaderamente, . .	*Asaha, Eres.*

ADVERBIOS NEGATIVOS.

No, ...	*Ecue. Episie.*	No es asi, ...	*Ecue at isu.*

ADVERBIOS ———.

Acaso, ...	*Piñi.*	Quiza, ...	*Epes.*

ADVERBIOS DEMOSTRATIVOS.

Mira, ...	*Giré.*	Oie : Mira, ...	*Camai.*

ADVERBIOS CONGREGATIVOS.

Todos à una juntos, ... ,	*Imentac.*		
Igualmente, . . .	*Orotse.*	Desordenadamente, .	*Rensiecsi.*
Continuamente, .	*Chira.*	Seguido, ...	*Otsoan.*
		Vocativo, ...	*Turi.*
La mitad, ...	*Tsamantac.*	Sonrisa, ...	*Tchumin*

Parecera extraordinario algun adverbio; mas dexo otros, porque tienen un modo de adverbiar estos Naturales, que en su lengua son adverbios, y en la nuestra no. Digo que son adverbios, porque no son otra parte de la oracion en su sintaxis: Tambien digo que este idioma no tiene adverbios comparativos, y muy pocos de similitud, y con los de esta clase se suplen los comparativos; y en esto sigue a la Hebrea, la que vale de la preposicion *præ* que los latinos vierten en *ab* en los comparativos. Tampoco tiene genitivo dicha Hebrea, y en esta lo he puesto, no porque se distingue de la terminacion del nominativo, sino porque en el sintaxis en cosas que piden rigurosamente genitivo, usan de aquella voz que se parece al genitivo; y

muches veces en la latina lo mismo suena, (como dixe en otro lugar) el nominativo, el acusativo, el vocativo, y sin embargo por el sintaxis conocemos que caso es.

CAPITULO VIII.

De la Preposicion y Posposicion.

Si la Preposicion en nuestra gramatica es la que se antepone â las demas partes de la oracion para guiarlas al verdadero sentido de relacion, ò respeto que tienen entre si las cosas que significan; la Posposicion en esta lengua es la que se pospone â las demas partes de la oracion, y hace los mismos oficios respecto del sentido de las cosas. Las Posposiciones de esta lengua se reducen â las siguientes.

Huas, ... Para; ô â; ô al; el, ella, ellos, &c. Dativo.
Se, ... A el; ella; ellos, &c. Acusativo.
E, ... A el; â ella; â ellos; &c. Acusativo.
Ne, ... A el; &c. Acusativo.
Tsa, ... Con el; ella; &c. Ablativo.
Me, ... Con; en casa de, &c. Ablativo.
Tca, ... En.
Tac, ... En.
Um, ... Con; por.
Tum, ... Con.
Sum, ... Con.
Tun, ... Por; de.

Todas las doce Posposiciones, encuentro en el sintaxis; y el significado es como dexo expuesto en las columnas. Las demas preposiciones que usa nuestra lengua, se suplen en esta con los adverbios de esta misma lengua, la que carece de estas preposiciones *contra*, *entre*, *hacia*, *hasta;* mas el *sin* nuestro lo suple con esta voz *atsi*, y esta palabra siempre se antepone, y nunca se puede posponer; por lo que no la asente entre las Posposiciones, y tambien significa *no*. Todas estas Posposiciones tienen la significacion dicha en compañia de las palabras que les anteceden; mas por si solas, y fuera de compañia nada dicen, ni nunca se encuentran sin el orden que tengo explicado. Otras advertencias merece este tratado, las que si ahora se omiten es porque constan de las frases dichas (en el Arroyuelo); y porque una cosa es pura Posposicion, y otra cosa es Particula. En nuestro Arte Castellano con la explicacion de las preposiciones se confunde esto. *Esta carta es para Juan*, y *esta carta es para ganar*, v. g.; no es lo mismo el *para* en una que en otra, aunque suena lo mismo; y esto mas pertenece al sintaxis que no al presente asunto.

CAPITULO IX.

De la Conjuncion.

Conjuncion es la traba, y ata las partes de la oracion entre si mismas. Hay varias clases de conjuncion. Solo hablare de algunas conjunciones, y son las que siguen.

Ené, . . . , . .	Pero: mas; pues.	*Yuta*, ...	O; u.
Ara, ...	Y; luego.	*Imatcun*, . . .	Si; con tal que.
Hia, ...	Tambien.	*Aia*, ...	Tambien.
Hi, ...	Y; tambien.	*Yehela*, ...	Aunque.

Las comunes son: *Aia; Hi; Hia; Ené; Ara*, con el significado que arriba dixe. Las tres primeras siempre se posponen, y traban las palabras, los verbos, y las oraciones; y asi podemos llamarlas copulativas. Y no se que haya otras. Es una confusion grande este tratadito; y asi ire poniendo en castilla primero, y luego en idioma.

Por eso: Por lo tanto, .	*Nisiasum.*	Porque no? . . .	*Enem at inca.*
De qualquiera manera, .	*Ucsi.*		
Porque, ...	*Usi.*	Quando, ...	*Cochop.*
Sino, ...	*Cochop ecue.*	Asi como, . . .	*Cati cata.*
Porque?	*Incagtet: Intsista: Intsisum: Inca.*		

CAPITULO X.

De la Interjeccion.

¡Atseitac! . . Es lo mismo que quando admirados decimo; oh!
¡Ha: Nu, . . Estas dos es lo mismo que: Ya oygo: entiendo: si.
¡Iscane! . . . Pobre de mi.
¡Aná! . . . . Madre! que se expresa en los dolores.
¡Que! . . . . Oye: escucha: atiende.
¡Minini! . . Idem; pero es quando hay familiaridad entre los que se hablan.

Queda pues explicado el tratado de las ocho partes de la oracion que advierto hay en este idioma; que son: Nombre, Pronombre, Verbo, *Participio*, Adverbio, Preposicion, digo Posposicion, Conjuncion, ê Interjeccion. Y podemos excluir no solo el Articulo, sino el *Participio;* y asi diremos: que son siete las partes de la oracion en esta lengua Mutsun.

CAPITULO XI.

De las Figuras del Metaplasmo.

Una de las cosas mas dificiles al principio de aprender esta lengua me fue la de entender las figuras que usa, ya de diccion, y ya de construccion, de que dire luego.

Metastesis. Es quando se invierten algunas letras que tiene la palabra, ô voz; y esta es propia de los niños, que aun casi no pueden pronunciar; y las Madres ô Padres les hablan con las letras que tiene la voz trastornadas, y fuera del modo con que deben estar; v. g.: *Onlemu*, en lugar *Onelmu*, que quiere decir: *Hacer rayas en el suelo.* Otro exemplo: *Coor*, en lugar de *Corô* que quiere decir *Pie.* Y asi de las demas palabras de esta figura.

Sinalefa. Es quando una voz acaba en vocal, y la que se sigue es tambien vocal, y se calla la vocal de la primera voz; v. g.: *Tsotco aisa etse.* Todas estas tres voces acaban en vocal, y â la de enmedio se le quita la *a*, y se dice con elegancia *Tsotco ais etse;* que significa: Seguido, ô en orden, ellos duermen.

Sincope. Es quando se quita del medio de la voz alguna letra ô silaba; v. g.: *Maam*, en lugar de *Macam.*

Apocope. Es quando se le quita alguna letra al fin de la voz; v. g.: *Ar*, en lugar, de *Aru*, que quiere decir *antes: me*, en lugar de *men;* Tu, &c.

Apheresis. Es quando se quita alguna letra al principio de la voz; v. g.: *et* en lugar de *iet.*

Antithesis. Es quando se pone en la voz una letra por otro; v. g.: *hic* en lugar de *hac* se muda la *a* en *i.* Es muy corriente esta figura como tambien las demas: pero, esta tiene esta particularidad, que si la voz, ô verbo acaba en *u*, hace *huc;* si en *i*, *hic;* si en *o*, *hoc;* y todos deben ser *hac*, ô *haca*, mudada la primera *a* en *e*, *i*, *ô*, y, *u.*

Tiene esta idioma Figuras mezcladas de Antithesis, y Apocope; v. g.: *Quipi hic*, en lugar de *Quipi haca;* se halla mudada la *a* en *i*, y quitada la ultima *a.* Tambien de Apheresis, y Apocope: *Canmes et jatsa;* en lugar de *Can mes icte jatsa*, quitada la primera *i*, y la ultima *e*, en el primer exemplo; y confirmada esta verdad en el segundo.

Entendidas las partes de la oracion, se comprende quando este idioma en sus voces comete una figura, ô dos, en una palabra, y aun tres figuras en una sola voz. No pongo mas exemplos, porque seria extenderme, y lo dicho es suficiente para comprender el uso que hace la naturâ, y no el arte, ô los dos juntos del modo figurado.

De la Figura Elipis.

Esta figura se comete quando se omiten en la oracion algunas palabras, que siendo necesarias para completar el sentido gramatical, no hacen falta para la inteligencia ni para el sentido de la expresion. Usa este idioma de esta figura muchas veces; por exemplo: *¿Anit men?* ¿Donde vas tu? y en lengua no se dice *elepu*, vas; sino que se omite. *Macque, tacca:* Ai voy, hermano mayor; y en lengua se omite *tina accu*, ô *elepu*, que dice: *ai entro*, ô *voy*. *Men unisi:* No quieras; y en lengua no se expresa el *no*, *epsie;* pero se entiende por esta figura.

CAPITULO XII.

Del Sintaxis de este Idioma.

Sintaxis es lo mismo que construccion, fabricacion, ô composicion de las partes de la oracion entre si: ô Sintaxis es el orden y dependencia que deben tener entre si las palabras para formar la oracion. Esta construccion es propia y figurada, ô natural, y figurada. De lo dicho hasta aqui se infiere, que este idioma usa en su sintaxis de los dos modos natural, y figurado; y respecto de nuestro idioma este es un puro Hiperbaton, porque se invierte el orden gramatical que naturalmente guardan nuestras palabras en la oracion.

Lo primero que pide nuestro sintaxis natural, es que el nombre substantivo se anteponga al adjetivo; y este regularmente es al contrario: el nombre adjetivo precede al substantivo. v. g.: *Misia imiu;* otro: *Tolon me munus;* otro: *Tsutsunagte gin;* otro: *Capnen naha pire;* otro: *Aium jurecuas ruc;* &c., que despues veremos. *Misia; Tolon; tsutsunagte; capnen; jurecuas;* todos son adjetivos; y los anteponen estos Naturales â los nombres substantivos *imiu, múnus, gin, pire*, y *ruc*. Pide nuestro Sintaxis natural que no haya falta ni sobra de palabras en la oracion; y en este sintaxis respecto del nuestro regularmente hay falta de palabras. En los exemplos dichos: *Misia imiu: Bonito todo;* en nuestro idioma diremos natural y propiamente: *Todo es bonito.* En el otro exemplo: *Tolon me múnus: Mucho tu porqueria*, ô *roña;* nosotros decimos: *Tu tienes mucha porqueria*, ô *roña*, &c.

Aqui advertira el lector la inversion de la construccion, y la falta de palabras en este idioma respecto del nuestro; y aquel no pudiera entenderse sino nos valiesemos del Hiperbaton, y Elipis que tiene el nuestro. Trastornado este principio fundamental, es preciso que se trastornen tambien las reglas de nuestro sintaxis: esto es, la concordancia, el regimen, y la construccion, de las que voy à tratar en los Parrafos siguientes.

§ 1.

Las concordancias son très: de nominativo, y Verbo; de Substantivo y

Adjetivo; de relativo, y antecedente. La primera concierta en numero y en persona. Mas aqui es preciso repetir lo que diximos del verbo colectivo, ô verbo singular, y verbo plural; este dixe que es lo mismo que nuestros colectivos, porque hablan de muchedumbre. Ahora bien, tiene este idioma esta concordancia de nominativo y verbo, y precisamente concierta en numero y en persona, aunque el verbo sea plural ô colectivo; v. g.: *Jupama ichon*, y tambien *Jupama itson:* Otro; *Can ole*, y tambien *can olse*. En estos dos exemplos hay quatro concordias de nominativo y verbo, aunque si se ha de suponer, que como el verbo en qualquier tiempo nunca tiene diversa terminacion dentro del mismo tiempo, siempre ha de haber concordia, sea la persona que quisiere: mas en los verbos plurales, ò colectivos, si la coleccion, pluralidad ò muchedumbre, es incompatible con la persona; esto es, si la persona no admite la pluralidad, y se junta con dichos verbos es mala la concordia y no estara bien dicha la oracion; v. g.: *Can semson:* Yo morimos, o yo muero mucho; porque una vez se muere uno, y no muchas: y *yo morimos* ni en Castilla es buena concordia, y esto se ha de tener presente, si se quiere (como se debe) hablar con pureza, naturalidad y finura.

§ 2.

Tiene tambien este idioma la concordia de Substantivo, y Adjetivo; y esta solo concierta en numero y en caso, y no en genero, porque no le tiene; v. g.: *Maccu misimin;* esposo bueno: y seria mala concordia decir: *Maccu misiminac;* porque *maccu* es singular, y *misimimac* es plural, ô habla de muchos. Lo mismo en esta: *Muquiuquinis hatcamac*, vieja prietas; ni en castilla esta bien: mas si *Muquiuquinis hatcasmin*, vieja prieta: porque el substantivo y adjetivo son singulares, y estan en nominativo. Dixe que no tiene este idioma genero; y asi lo mismo es para estos Naturales decir en Castilla *Marido*, ò *esposo bueno*, que *buena; vieja prieto*, que *vieja prieta;* y tambien carece de nuestros articulos, como dixe en el 1. Cap. de este librito.

§ 3.

Que, *qual*, *quien*, *cuyo*, son los pronombres relativos; y de estos relativos es de lo que al presente tratamos para la otra concordia que resta explicar. Todos tienen plural menos *que*, de cuya voz usamos en ambos numeros. Todos los relativos dichos se dicen en lengua, ò se nombran asi: *Numan*, *Anpi*, *Atte*, *Attenane*, como ya dixe hablando de los pronombres. *Numan*, ô *que*, no tiene mas terminacion y serve lo mismo que nuestro *que*, para quando es necesario usar de el. Mas como este idioma, como poco ha dixe, no tiene ni generos, ni articulos, que son los que forman aqui la concordia, hemos de decir que no tiene esta concordia ô por mejor decir, siempre que convenga, debemos usar de el, como usamas del *que* en nuestras oraciones castellanas.

No quiero omitir aqui sobre esta palabra *que* lo que debiera haber dicho, quando se trató de la conjuncion. Quando el *que* es conjuncion, ô particula (como deciamos en la gramatica latina) siempre es tacita en la oracion. v. g.: Deseo que seas bueno: *Ihuipsen, ca, men miste.* Quando el *que* es relativo neutro interrogativo, dice este idioma *Intsis*, ô *Ista;* y dexo exemplos de esto. Quando el *que* es como interjeccion, qué nosotros decimos *que*, ò *he*, en esta lengua, se dice, *Ha!* para preguntar; y quando es relativo siempre se dice el que *numan.*

CAPITULO XIII.

Del Regimen que tienen las partes de la oracion que admite este Idioma.

1. El nombre substantivo rige à otro nombre substantivo en genitivo sin la preposicion *de*, ni otra alguna mas siempre el genitivo se antepone al substantivo que le rige. v. g.: *Purchu rucca: Patrecma esgen:* &c. *Purchu*, y *Patrecma* son genitivos de *rucca*, y *esgen;* que quiere decir: De purchu casa, ô la casa de Purchu: De Padres fresada, ô La fresada de los Padres. Ya diximos en las Declinaciones, que el nominativo, el genitivo, y vocativo no tienen distinta terminacion; pero por el contexto de la oracion en el sintaxis se conoce quando es un caso, ú otro, asi como nosotros conocemos en la oracion latina por su contexto quando es un caso, y no otro, aunque no tengan distinta terminacion.

2. El nombre substantivo rige al verbo, porque como aquel es el mobil de la accion, ô pasion, el verbo es el que expresa estas obras; y asi este ha de concertar con aquel. v. g.: *Purchu*, si no hay verbo, nada se dice, sino nombrar â un hombre que se llama Purchu: pero si se añade *guarca*, ya decimos la accion de Purchu; esto es: *Purchu llora*, que es concordia rigurosa de nominativo, y verbo.

3. El verbo rige al nombre substantivo, ò pronombre, quando todos son terminos de la accion, ya signifique persona, ô ya cosa; y asi se dice: *Can muisin Diosse:* Yo quiero Dios â; esto es: Yo amo a Dios. *Can esso equets se:* Yo aborezco pecado al; esto es: Yo aborezco al pecado. Ya he dicho en el principio, y muchas veces, y ahora lo repito por ser este su lugar propio, que nuestras preposiciones son posposiciones en este idioma, y en estos dos exemplos son el *se*. *Dios se, equets se.* Paraque se entienda el sintaxis de esta lengua traduzco materialmente, y luego expreso en parafrasis la oracion perfecta en castellano, como se ve arriba. Es de notar que muchos verbos ellos solos explican y embeben dentro de si los terminos de su significacion, y en este caso no rigen nombre substantivo alguno v. g.: *Muraste men sitnun:* Crecio ya tu hijo, ô hija. Otro: *Semoste Abatonio:* Se murio, ò murio Antonio Abad; y otros exemplos de esta clase de verbos,

que llaman neutros, ò mejor intransitivos; esto es que pasan su termino ô significacion á * * * * cosa, ni persona. Dixe tambien hablando del verbo, que en este idioma todos los verbos se pueden reducir â activos y pasivos, y no à tanta confusion de verbos como (no se si bien) se nos enseña en la gramatica latina. Vease la nota 6ª y 7ª del Arte de Nebrija, De institutione grammaticæ, Lib. 3; y tambien puede verse nuestro Arte de gramatica castellana Cap. 7, par. 1, n. 88.

Se, e, ne, huy, tsa, me, tca, tac, um, ium, sum, tun, y no se si alguna otra posposition son todas las que acompañan al nombre substantivo, ô pronombre, regido del verbo. Exemplos de todos. 1º. *Oquegte ca mucurma*SE: Despedi, ô despache yo mugeres â las; esto es: Despedi â las mugeres. 2º. *¿ Attena ayona soton*E? Quien va â traer lumbre la; esto es: ¿ Quien va â traer la lumbre? 3º. *Cua met aisan*E: Asi tu despues â ellos *les;* esto es: Asi les diras, ô: Asi diras à ellos. 4º. *Neppe appa*HUAS: Esto Padre, *á*, ô *para;* Esto es para el Padre. 5º. *Chien hac guate Tausest*SA: Ahora el viene Hermano menor *con;* esto es: Ahora viene el con su Hermanito. 6º. *Otso Appa*ME: Ve Padre *con;* esto es: Vete con tu Padre. Este *me* significa en casa, como dije en otro lugar. 7º. *Ripuin ca isu*TCA: Espine yo mano *en;* esto es: Me espine en la mano. 8º. *Agüis*TAC, *cannis tion:* Zurda, o izquierda *con* â mi tiro: esto es: Me tiro con la izquierda. 9º. *Tapur*UM *cames et jatsa:* Palo *con* yo â ti despues pegare; esto es: Te he de pegar con un palo. 10º. *Sialquinin usec jai*IUM: Se rajo chiflo, ô pito boca *con;* esto es: Se rajo el pito con la boca. 11º. *Nottos cannis haca isa*SUM: Pego a mi el manos *con;* esto es: Me sacudio con las manos, ô con la mano. 12º. *Naja*NTUN *can tsetcan:* Alli de yo vengo; esto es: vengo de alli. Quedan pues explicadas todas las posposiciones de este idioma con los exemplos que estan dichos y señalados con una raya asi—; y en muchos exemplos no solo hay la posposicion sino tambien muchas figuras, de las que dixe en el Cap. 11. de esta tarea.

4. El verbo rige à otro verbo; y en este caso el primero es determinante, y el segundo determinado: y asi se dice: *Ihuten ca ama:* Quiero yo comer. Mas si el verbo determinado regido del determinante pide alguna conjuncion para llevar la oracion al modo indicativo, ô subjuntivo, esta siempre se ha de expresar con tal que no sea la conjuncion *que.* v. g.: *Huasaca tihon, ausic, quet, humun:* El auron nace para volar; ô materialmente: Auron nace, para que el despues vuele. Otro: *Can semon, usi can ihusen:* Yo muero, porque yo quiero. Otro: *Miste nuc me:* Bueno, dicen, tu; ô mejor: Dicen que estas bueno. No tiene esta conjuncion *que* este idioma, como dixe en otra parte.

5. El adverbio es absolutamente necesario para acompañar al verbo conjugado; ô mejor, el adverbio es preciso para la formacion de los tiempos en este idioma; por manera que sin adverbio todo verbo sera infinitivo, y presente; y el adverbio, como dije en su lugar, determina al verbo â que sea preterito, y futuro. Para el imperativo, y modo infinitivo no es necesario

ni tampoco para el tiempo presente de indicativo, pero modifica, siempre la significacion del verbo.

6. Las posposiciones rigen al dativo, acusativo, y ablativo, como hemos dicho en los doze exemplos de este Cap. n. 3. Tambien rigen al adverbio algunas veces, y nunca al verbo, porque las posposiciones que acompañan y rigen â nuestros verbos, llamo yo conjunciones las mas, y no preposiciones aunque son en realidad. Esta preposicion *a*, que en lengua no se como llamar, tiene un uso muy grande, ô extenso en este idioma; y viene à hacer los mismos oficios que el gerundio substantivo de acusativo, ô supino; v. g.: A llevar del primer modo *ferendum;* del segundo: *latum;* ô futuro de infinitivo de activa. Asi como â el supino en um latino acompañan los verbos de movimiento *ir* y *venir;* asi tambien quando se usa en nuestra castilla esta preposicion *a*, y se quiere traducir en lengua, le acompañan dichos verbos de movimiento los que regularmente no expresan en la oracion, en la lengua v. g.: *Oiyni ca curcase:* Vengo a coger pinole. *Oyona ca curcase:* Voy â traer pinole. *Etsesu ca.* Voy a dormir. De lo dicho consta que quando la oracion lleva este romance *a* ô esta preposicion castellana *a*, en idioma Mutsun, tiene tres terminaciones *im*, *na* y *su*, que se añaden al verbo en infinitivo, ô tiempo presente. El *im* es para el verbo *venir*, y el *na*, y *su*, son para el verbo *ir*, los quales verbos de movimiento rara vez, o nunca, se expresan en la expresion de esta lengua; pero siempre se han de suponer, y nunca se pueden trocar, porque no es lo mismo *venir*, que *ir*.

Me ha sido dificultosisimo perciber que diferiencia hay entre el *na*, y el *su;* y despues he venido â observar, que el *su* es quando se va para no volver en algunos dias, ô se va muy lexos; y el *na* quando uno vuelve luego, ô se va cerca: y quando ni se va lexos, ni cerca, y se anda pocos pasos, ô ninguno, y la oracion lleva el romance *â*, se hace por infinitivo, ô presente de indicativo. v. g.: *Chala ca:* Voy a hacer aguas menores. *Ama ca:* Voy a comer. Mas si se fuera â mear lexos, para volver tarde, o no volver, diria *Chala su;* ô *Chalasisu ca;* y le mismo en el otro exemplo: *Amasu ca;* mas si se fuese cerca, y para volver luego, se dira: *Chalana*, ô: *Chalasina ca;* y lo mismo; *Amana ca.* Las demas preposiciones castellanos, como que no son posposiciones del idioma, merecen otro Capitulo particular para que no queden sin entenderse debidamente.

7. Las conjunciones que tengo advertido en este idioma, y de que dixe en el Cap. 9, son *ene*, *ará*, *hia*, *in*, *iuta*, *aia*, *imatcun*, *yela*, y las demas que puse alli, y todas quantas, despues se observen, solas très se posponen siempre al verbo, nombre, pronombre, adverbio, que unen, ô enlazan y rigen; y las demas se anteponen siempre, v. g.: *Ene me cannis intsis queletse?* ¿Y tu a mi porque me miras con ojos airados? esto es; Y porque me miras con ceño. *Ara intsissun me ittocpo?* ¿Y que cosa con tu te limpias el fiador? esto es: ¿Y tu con que te limpias el trasero? *Irugmin aisa chitte rini, mucurma, tsareshia:* Todos ellos bailan, muchachos, mugeres, hombres, y;

esto es: Bailan todos ellos, muchachos, mugeres, y hombres. *Isque canhi megé:* Dexa, ò quita, yo y miro; esto es: Dexame, miro yo tambien. *Attese me ihusen uti iutamen menen, iuta men ette?* A quien tu quieres mas, ô â tu Abuela, ô à tu Abuelo? *Teretis men aia:* Te has cortado el pelo tu tambien. *Imatcun ca nisu, monsemetcun camis.* Si yo lo supiera te avisaria. Y asi todos los demas exemplos de quantas conjunciones haya en esta lengua, en la que se enlazan las palabras que no dicen disonancia, y que son conformes â la naturaleza de los juicios y racionalidad del hombre.

Se me paso advertir que el Gerundio rige al nombre, aunque rara vez se usa en este idioma, que los forma de esta manera: *Richaspismac, Amasmac, Monsermac:* Jugando, Comiendo, Avisando. Tambien significan y tienen estos romances: *de jugar, de comer, de avisar,* y lo mismo de quantos gerundios se quiera usar, añadiendo al tiempo pasado un *mac.* Quando se usa del primer modo se resuelven con un *cochop,* o *piñi,* que significa *quando estaba jugando, comiendo, avisando:* mas usado del segundo modo no se puede resolver.

Tambien advierto otra cosa rarisima, que estas très voces arriba dichas significan *jugadores, comedores,* y *avisadores;* y se conoce ser asi por el contexto de las oraciones. *Incagtet, inca, intsista, intsisum, usi, incagte?* son conjunciones de interrogativo, y todas significan, *porque? ¿Incagtet?* tambien significa *¿Como?* mas con el *usi* se responde, y con *nisiasum* se confirma. v. g.: *¿Isagte hic guarca?* ¿Porque llora el? *Usi Patre has sisas:* Porque el Padre le amenasó. *Nisiasum huc guarca; usi Patre has sisas:* Por eso, el llora, porque el Padre le amenasó.

Tambien tiene este idioma tres modos lo menos para preguntar, y son los siguientes: *Tage cames;* Pregunto yo â ti. Este es un modo, y rara vez se usa el *Tage* para uno decir, pregunto, ò dime. El 2º es *Moths.* Este es el mas corriente modo de preguntar. El otro es, añadiendo â la primera palabra un *se,* ô *s,* pospuesto, è indagando la cosa, como con admiracion, y duda. Exemplo: *Tage cames ¿anta Dios?* Te pregunto ¿donde Dios? (suple está). *¿Moths Dioste pire?* Te pregunto, ô dime; ¿hay Dios? *Diostes pire?* ¿Que hay Dios? ô Dime, ô te pregunto: ¿hay Dios? En otros exemplos: *Mots men corone?* (Para decir responde, se dice en lengua *raguanpui,* ô *uni*). Ahora: *¿Mots men corone?* Dime, ô te pregunto, *¿tu pie este?* esto es: Dime, este es tu pie? Del otro modo: *¿Nes mencoro;* ô *¿Mense coró ne?* ¿Que este es tu pie? ô: Dime ¿tu pie este? Ya dixe, que esta lengua no tiene el verbo substantivo *Ser,* pero le supone quando le es preciso para la expresion.

El *se,* ô *s,* pospuesta â la primera palabra, es lo mismo que nuestro *que,* quando preguntamos: ¿Que yo querre? ¿Que yo he de querer? *¿Yetes ca uni? ¿Unis ca yete?* ô *¿Canse yet uni? ¿Moths cat uni? ¿Moths can yet uni? ¿Moths can uni yete?* De todos estos modos forma esta lengua una misma oracion, la que es facilisima de entenderse, si ya se ha comprendido

lo dicho hasta aqui, especialmente en la formacion de los tiempos, y en otras partes. Concluyo quanto se comprehende en estos siete puntos del Regimen.

El nominativo, y el vocativo de ninguna parte de la oracion se rigen, porque son el movil de la expresion. *Matshu ai juri:* Esta voz, ô palabra *Matshu* es vocativo, y significa muchas cosas; esto es: es la expresion de mas familiaridad que hay entre esta gente; y asi tiene distintos respetos. Si el esposo dice â su muger *Matshu*, es lo mismo que decir Esposa. Si le dice un Padre â su hijo *Matshu*, es lo mismo que decir, ô llamarle Hijo. Si es de un compañero à otro *Matshu*, es lo mismo que nombrarle Compañero; y asi de los demas respetos: por lo que ninguno que no tenga intima familiaridad con otro, puede usar de ella sin incurrir en la nota de impolitico, ò que no entiende lo que dice.

Y supuesto he tocado esto, dire lo que he advertido sobre su politica, que es casi ninguna en orden al tratamiento. *Que* es otra voz con que llaman â otro con quien no tienen familiaridad, v. g.: quando uno no oye, y le llaman por medio de la voz *Que*, que equivale â *oyga vd.:* en nuestra castilla, y entre ellos â *Oye tu;* pues este es el tratamiento de niños à viejos, de hijos â Padres, y de estos â ellos. *Minini* es otra palabra con que llaman los ancianos a sus deudos, ò extraños, quando son parvulos estos, ò no han llegado al uso de razon.

El nombre substantivo ò pronombre rige â otro, pero anteponiendose el regido al regente, sin articulo, ni particula alguna en lo que se diferencia de nuestro idioma. Tambien rige el nombre substantivo al verbo, y este al nombre, segun el caso que pida aquel, y siempre con posposicion pues de no haberla no tendria casos el nombre substantivo, ô adjetivo de esta lengua. La preposicion, ô posposicion se acompaña con los substantivos, adjetivos, y algunas veces con los adverbios, y quando conviene con los pronombres, y nunca con el verbo. Las conjunciones enlazan nombres, y verbos, nombres con nombres, y verbos con verbos, y tambien adverbios con adverbios, y gerundios con gerundios; unas veces antepuestas, y otras pospuestas, no teniendo estas lugar de anteponerse nunca en este idioma. Los adverbios acompañan à los tiempos, y modos del verbo, y al mismo verbo, y â los nombres adjetivos, modificandolos siempre segun la diversidad de su significacion en el contexto de la expresion.

CAPITULO XIV. Y ULTIMO.

De la Construccion del Mutsun.

Dixe en el Cap. 12, que respecto de nuestro idioma es este un puro hiperbaton, esto es, una inversion, ó perturbacion del orden de las palabras nuestras, porque estas tienen un sintaxis, cuyas reglas son muy diversas de

las de este, como consta de los dos Capitulos antecedentes. En orden a la construccion de las partes de la oracion de este idioma no hay que recurrir á Autores clasicos, ni â personas cultas. que son los principios de la nuestra: lo que hemos de hacer aqui es observar como hablan los de mayor capacidad, y los viejos; pues estos, y aquellos se explican con propiedad, elegancia, y pureza; y esto es lo que he practicado para poder comprender esta lengua en la forma que voy explicandola. Regularmente siempre empieza este idioma â expresarse por aquella parte de la oracion, que es el intento principal ô objeto que se propone manifestar, construyendo, y formando las clausulas, y tomando aquellas voces, que desde luego son propias y expresivas para descubrir los sentimientos del alma, segun en ella existen.

Tambien he observado, que las mas expresiones se pueden formar de dos modos, pero siempre como acabo de decir. v. g.: *Cati at irugmin;* que significa: Asi son todos, ô Asi es todo. Este adverbio *Cati*, *Asi*, es lo que se intenta manifestar primeramente; y despues dice *at*, que significa *no mas* (que equivale à nuestro *son* si dice algo este idioma); luego añade el *irugmin*, que no es lo primero que ocurre expresar. Mas si se oye de este modo: *Irugmin at cati*, que tambien es el mismo pensamiento; el *irugmin* que es todos, ô todo, es lo que primeramente se quiere descubrir; luego se pone el *at*, son, y despues se usa del *cati* asi, que es lo ultimo que se persuade declarar. Otro exemplo: *¿ Pinasset cus cames cánna ?* ¿ Que eso te habia de negar? ô materialmente: ¿ Eso que habia de yo à ti negar? De el otro modo: *¿ Moths tugne cames pinasse cánna ?* Dime, te negaria yo eso? ô materialmente: ¿ Dime, yo â ti eso que negaria? Aqui se ve del primer modo: ¿ Que eso te habia de negar? y del 2º modo: ¿ Dime, te negaria yo eso? Lo primero que intenta expresar el que asi habla es, *¿ que eso*, haciendo relacion â lo que *es eso;* despues expresa lo demas para que forme sentido; pero no es lo que inmediatamente le ocurrio, y luego concluye acabando el pensamiento ô expresion con lo que le es necesario para manifestarle. Lo que he dicho con los dos exemplos, se supone ser lo mismo con quantas expresiones largas, ô breves, hay en este idioma, el que repito, forma sus expresiones de dos modos, guardando la regla del sintaxis que la naturaleza le ha dado, y como acabo de explicar.

No obstante lo dicho hasta aqui, siempre las reglas del sintaxis de este idioma se observan, y no tienen aquella inversion que tiene el sintaxis castellano por medio de tantas figuras.

LIBRARY OF CONGRESS
0 027 250 702 8